《中部經典》第四經 *Majjhimanikāya Bhayabheravasutta*

阿蘭若怖駭經 *Fear & Terror*

巴漢英對照 佛曆 2567.10.3 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 修訂

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

English Translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu.

供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

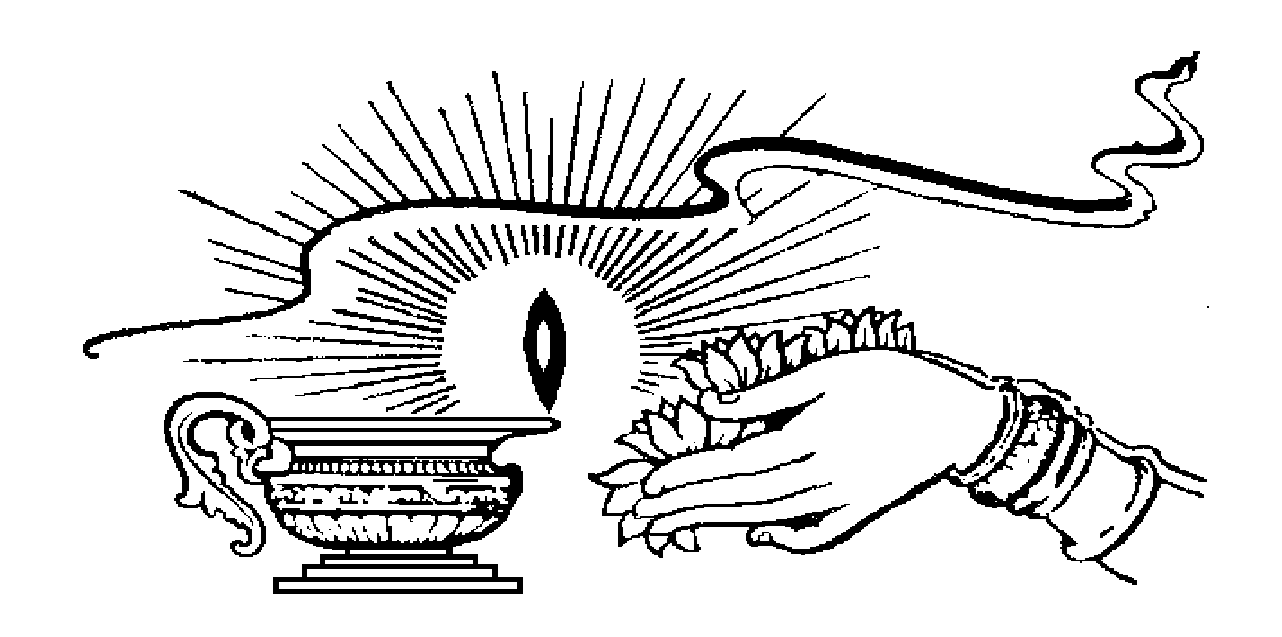
《中部經典》第四經 阿蘭若怖駭經【巴利聖典】



巴利聖典 palitxt@outlook.com ✍ https://fuzi.nidbox.com

阿蘭若怖駭經【大綱】*(Outline)*

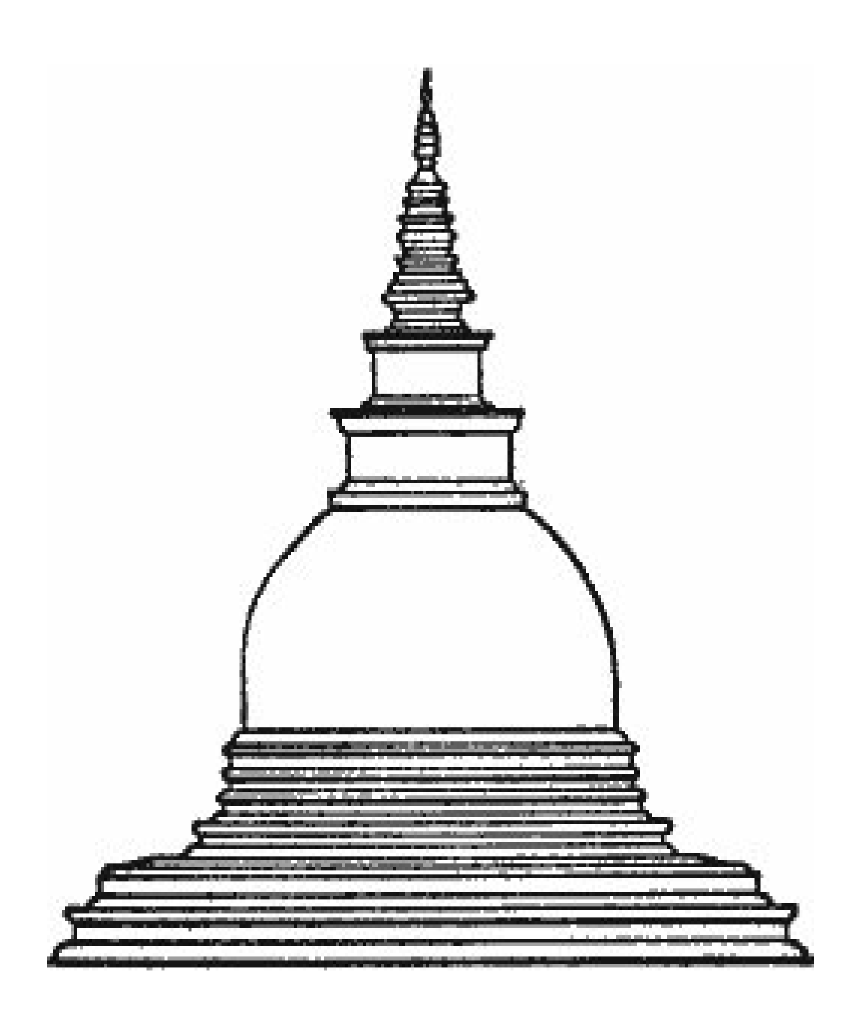
♡ ***Feeling sympathy for future generations. (MN 4)*** ☼





阿蘭若怖駭經【目錄】*(Contents)*

♡ ***Feeling sympathy for future generations. (MN 4)*** ☼



Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸行皆是壞滅之法,
應自精進不放逸。

Decay is inherent in all component things.
Work out your salvation with diligence!

☆ 當勤精進, 早求解脫;
以智慧明, 滅諸痴暗。

But do strive diligently, and quickly seek out freedom.
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!

啊ㄚ！佛ㄈㄛˊ陀ㄊㄨㄛˊ的ㄉㄜ˙智ㄓˋ慧ㄏㄨㄟˋ

What! Buddha's Wisdom

☆ 似乎，每個人——
都喜歡發表！
Seems, everyone... enjoy published!

都有，他自己，
高超的見解……。
Has, himself... super views.

似乎，每個人——
都有，勝過佛陀的智慧 ‼
Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!

可是，對於原始的——
「佛 陀 教 法」是什麼 ¿？
However, what is... "the original teachings of Buddha?"

並不瞭解， ♨
也不想瞭解，
更沒有時間去瞭解。
Do not know, not understand, and no time to understand.

因為，他們都在——
Because they are…

忙於，自己的：
『所知、所見……？』
Busy with their own... "I know, I see… ?"

三皈依 Tisaraṇa / *Three Refuges*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——於佛陀；

I refuge in the Buddha;

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅槃， 無衰退！

Nibbana, no recession!

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——正法律；

I refuge in the Dhamma;

Hiri ottappa sampanno!

具足， 慚與愧！

Be ashamed and reflection!

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——賢聖僧；

I refuge in the Sangha;

Sikkhāya tibba gāravo!

熱心， 尊敬學！

Ardent to learning respectfully!

阿蘭若怖駭經 *Bhayabheravasuttaṃ / Fear & Terror (MN 4, 34-56) [1~23]*

第一品 ☆ 前言 *Preface [1]*

〔第一卷 ➲〕 34. Evaṃ me sutaṃ –

如是我聞。

I have heard that

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

一時， 世尊住舍衛城， 祇陀林給孤獨園。

on one occasion the Blessed One was staying near Savatthi at Jeta's Grove, Anathapindika's monastery.

Atha kho jāṇussoṇi brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami;

爾時， 生漏婆羅門， 詣世尊住處。

Then Janussonin the brahman went to the Blessed One and,

upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi.

詣已， 與世尊互相交談慶慰、 歡喜、 感銘之語。

on arrival, exchanged courteous greetings with him.

Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ [sārāṇīyaṃ (sī. syā. pī.)] vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi.

互相問候後， 坐於一面。

After an exchange of friendly greetings & courtesies, he sat to one side.

Ekamantaṃ nisinno kho jāṇussoṇi brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca –

坐於一面之生漏婆羅門， 白世尊曰：

As he was sitting there, he said to the Blessed One,

"yeme, bho gotama, kulaputtā bhavantaṃ gotamaṃ uddissa saddhā agārasmā anagāriyaṃ

pabbajitā,

「尊瞿曇！此等善男子是皈依尊瞿曇，從在家而為出家行者。

"Master Gotama, the sons of good families who have gone forth from the home life into homelessness out of conviction in Master Gotama:

bhavaṃ tesaṃ gotamo pubbaṅgamo, bhavaṃ tesaṃ gotamo bahukāro, bhavaṃ tesaṃ gotamo samādapetā [samādāpetā (?)];

尊瞿曇是彼等之先行者、彼等之援助者、彼等之監督鼓勵者。

is Master Gotama their leader? Is Master Gotama their helper? Is Master Gotama their inspirer?

bhoto ca pana gotamassa sā janatā diṭṭhānugatiṃ āpajjatī”ti.

彼眾是順從尊瞿曇之見者也。」

Do they take Master Gotama as their example?"

“Evametaṃ, brāhmaṇa, evametaṃ, brāhmaṇa! Ye te, brāhmaṇa, kulaputtā mamaṃ uddissa saddhā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitā,

世尊曰：「然！如是。婆羅門！然！如是。彼等善男子是皈依我，從在家而為出家行者，

"Yes, brahman, so it is. The sons of good families who have gone forth from the home life into homelessness out of conviction in me:

ahaṃ tesaṃ pubbaṅgamo, ahaṃ tesaṃ bahukāro, ahaṃ tesaṃ samādapetā;

我是彼等之先行者、彼等之援助者、彼等之監督鼓勵者，

I am their leader. I am their helper. I am their inspirer.

mama ca pana sā janatā diṭṭhānugatiṃ āpajjatī”ti.

又彼眾是順從我之見者也。」

They take me as their example."

卍　卍　卍

第一章 ☆ 如何去除 —➢ 林居怖駭？

Isolated forest [1]

“Durabhisambhavāni hi kho, bho gotama, araññavanapatthāni pantāni senāsanāni, dukkaraṃ pavivekaṃ, durabhiramaṃ ekatte, haranti maññe mano vanāni samādhiṃ alabhamānassa bhikkhuno”ti.

婆羅門又曰：「實然！尊瞿曇，坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方，遠離難為、甚難忍耐、獨住無樂。我想！閑林能奪取未得三昧比丘之意念。」

"But, Master Gotama, it's not easy to endure isolated forest or wilderness dwellings. It's not easy to maintain seclusion, not easy to enjoy being alone. The forests, as it were, plunder the mind of a monk who has not attained concentration."

“Evametaṃ, brāhmaṇa, evametaṃ, brāhmaṇa! Durabhisambhavāni hi kho, brāhmaṇa, araññavanapatthāni pantāni senāsanāni, dukkaraṃ pavivekaṃ, durabhiramaṃ ekatte, haranti maññe mano vanāni samādhiṃ alabhamānassa bhikkhuno”ti.

世尊曰：「如是！婆羅門，如是！婆羅門，實然！婆羅門，坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方，遠離難為、甚難忍耐、獨住無樂。我想！閑林能奪取未得三昧比丘之意念。」

"Yes, brahman, so it is. It's not easy to endure isolated forest or wilderness dwellings. It's not easy to maintain seclusion, not easy to enjoy being alone. The forests, as it were, plunder the mind of a monk who has not attained concentration.

卍 卍 卍

第二品 ☆ 深自反省

The forests plunder the mind [2~15]

〔第二卷 ➲〕 35. “Mayhampi kho, brāhmaṇa, pubbeva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattasseva sato etadahosi –

「婆羅門！我曾在未發現正覺，仍為菩薩（覺行者）時，如此思念：

Before my Awakening, when I was still an unawakened Bodhisatta, the thought occurred to me as well:

‘durabhisambhavāni hi kho araññavanapatthāni pantāni senāsanāni, dukkaraṃ pavivekaṃ, durabhiramaṃ ekatte, haranti maññe mano vanāni samādhiṃ alabhamānassa bhikkhuno’ti.

『實然！坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方，遠離難為、甚難忍耐、獨住無樂。我想！閑林能奪取未得三昧比丘之意念。』

'It's not easy to maintain seclusion, not easy to enjoy being alone. The forests, as it were, plunder the mind of a monk who has not attained concentration.'

第一章 ☆ 身業清淨 *Bodily activities [2]*

Tassa mayhaṃ brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

"The thought occurred to me:

‘ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā aparisuddhakāyakammantā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, aparisuddhakāyakammantasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、婆羅門，彼身業未淨，若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為身業、未淨過失、冒瀆污染；當然，招致不善之怖畏驚駭。

'When brahmans or contemplatives who are unpurified in their bodily activities resort to isolated

forest or wilderness dwellings, it's the fault of their unpurified bodily activities that they give rise to unskillful fear & terror.

Na kho panāhaṃ aparisuddhakāyakammanto araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非身業未淨， 而實行坐臥於阿蘭若、林野、 偏僻地方者。

But it's not the case that I am unpurified in my bodily activities when I resort to isolated forest or wilderness dwellings.

parisuddhakāyakammantohamasmi.

我實是身業清淨者！

I am purified in my bodily activities.

Ye hi vo ariyā parisuddhakāyakammantā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！ 身業清淨之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

I am one of those noble ones who are purified in their bodily activities when they resort to isolated forest or wilderness dwellings.'

Etamahaṃ, brāhmaṇa, parisuddhakāyakammataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

婆羅門！ 我觀察自己， 身業清淨， 愈加心安、 進入阿蘭若（閑林） 而居住。

Seeing in myself this purity of bodily activities, I felt even more undaunted about staying in the wilderness.

卍 卍 卍

第二章 ☆ 語業清淨 *Verbal activities [3]*

〔第三卷 ➲〕 36. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

"The thought occurred to me:

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā aparisuddhavacīkammantā...pe...

『若有沙門、婆羅門，彼語業未淨，若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為語業、未淨過失、冒瀆污染；當然，招致不善之怖畏驚駭。

然！我非語業未淨，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者。

我實是語業清淨者！

然！語業清淨之聖者，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方當中，我實是其中之一。』

裟羅門！我觀察自己，語業清淨，愈加心安、進入阿蘭若（閑林）而居住。

'When brahmans or contemplatives who are unpurified in their verbal activities...

卍 卍 卍

第三章 ☆ 意業清淨 *Mental activities [3]*

aparisuddhamanokammantā ...pe...

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

『若有沙門、 婆羅門， 彼意業未淨， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為意業、未淨過失、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

unpurified in their mental activities...

然！ 我非意業未淨， 而實行坐臥於阿蘭若、林野、 偏僻地方者。

我實是意業清淨者！

然！ 意業清淨之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

裟羅門！ 我觀察自己， 意業清淨， 愈加心安、 進入阿蘭若 （ 閑林） 而居住。

卍 卍 卍

第四章 ☆ 活命清淨 *Livelihood [3]*

aparisuddhājīvā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, aparisuddhājīvasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：『若有沙門、 婆羅門， 彼活命（生計） 未淨， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為活命、 未淨過失、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

unpurified in their livelihood resort to isolated forest or wilderness dwellings, it's the fault of their unpurified livelihood that they give rise to unskillful fear & terror.

Na kho panāhaṃ aparisuddhājīvo araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非活命未淨， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

But it's not the case that I am unpurified in my livelihood when I resort to isolated forest or wilderness dwellings.

parisuddhājīvohamasmi.

我實是活命清淨者！

I am purified in my livelihood.

Ye hi vo ariyā parisuddhājīvā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！ 活命清淨之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。』

I am one of those noble ones who are purified in their livelihood when they resort to isolated forest or wilderness dwellings.'

Etamahaṃ, brāhmaṇa, parisuddhājīvataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！ 我觀察自己， 活命清淨， 愈加心安、 進入阿蘭若（閑林） 而居住。

Seeing in myself this purity of livelihood, I felt even more undaunted about staying in the wilderness.

第五章 ☆ 遠離貪愛 *Sensual pleasures [4]*

〔第四卷 ➲〕 37. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

"The thought occurred to me:

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā abhijjhālū kāmesu tibbasārāgā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, abhijjhālukāmesutibbasārāgasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、 婆羅門， 彼具貪求、 強烈愛染， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為貪求、 強烈愛染、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

'When brahmans or contemplatives who are covetous & fiercely passionate for sensual pleasures...

Na kho panāhaṃ abhijjhālu kāmesu tibbasārāgo araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非貪求、 強烈愛染， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

I am not covetous...'...

anabhijjhālūhamasmi.

我實是無貪求者！

Ye hi vo ariyā anabhijjhālū araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, tesamahaṃ aññataro'ti.

然！ 無貪求之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, anabhijjhālutaṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！ 我觀察自己， 實無貪求， 愈加心安、 進入阿蘭若（閑林） 而居住。

第六章 ☆ 培養慈心 *Good will [5]*

〔第五卷 ➲〕 38. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā byāpannacittā paduṭṭhamanasaṅkappā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, byāpannacittapaduṭṭhamanasaṅkappasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、 婆羅門， 彼具瞋心、 思惟邪惡， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為瞋心、 思惟邪惡、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who have minds of ill will, with destructive attitudes...

Na kho panāhaṃ byāpannacitto paduṭṭhamanasaṅkappo araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非瞋心、 思惟邪惡， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

mettacittohamasmi.

我實是慈心者！

I have a mind of good will...'...

Ye hi vo ariyā mettacittā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro’ti.

然！ 慈心之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, mettacittataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！ 我觀察自己， 是慈心者， 愈加心安、 進入阿蘭若（ 閑林） 而居住。

第七章 ☆ 遠離惛眠 *Sloth & drowsiness [6]*

〔第六卷 ➲〕 39. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

‘ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā thīnamiddhapariyuṭṭhitā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, thīnamiddhapariyuṭṭhānasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『 若有沙門、 婆羅門， 彼具惛沉、 睡眠纏心， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為惛沉、 睡眠纏心、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are overcome by sloth & drowsiness...

Na kho panāhaṃ thīnamiddhapariyuṭṭhito araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！我非惛沉、睡眠纏心，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者。

vigatathīnamiddhohamasmi.

我實是離惛沉、睡眠者！

I am devoid of sloth & drowsiness...'...

Ye hi vo ariyā vigatathīnamiddhā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！離惛沉、睡眠之聖者，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方當中，我實是其中之一。』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, vigatathīnamiddhataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！我觀察自己，實離惛沉、睡眠，愈加心安、進入阿蘭若（閑林）而居住。

第八章 ☆ 遠離掉舉 *Restless & unstill mind [7]*

〔第七卷 ➲〕 40. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhatā avūpasantacittā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, uddhataavūpasantacittasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、婆羅門，彼具掉舉、非寂靜心，若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為掉舉、非寂靜心、冒瀆污染；當然，

招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are restless & with an unstill mind...

Na kho panāhaṃ uddhato avūpasantacitto araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非掉舉、 非寂靜心， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

vūpasantacittohamasmi.

我實是已（住於） 寂靜心者！

I have a still mind...'...

Ye hi vo ariyā vūpasantacittā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, tesamahaṃ aññataro'ti.

然！ 已（住於） 寂靜心之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, vūpasantacittataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

婆羅門！ 我觀察自己， 實已（住於） 寂靜心， 愈加心安、 進入阿蘭若（閑林） 而居住。

卍 卍 卍

第九章 ☆ 超越疑惑 *Uncertain & doubting [8]*

〔第八卷 ➲〕 41. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

‘ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā kaṅkhī vicikicchī araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, kaṅkhivicikicchisandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、 婆羅門， 疑惑苦惱、 猶豫不決， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為疑惑苦惱、 猶豫不決、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are uncertain & doubting...

Na kho panāhaṃ kaṅkhī vicikicchī araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非疑惑苦惱、 猶豫不決， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

tiṇṇavicikicchohamasmi.

我實是超越疑惑者！

I have gone beyond uncertainty...'...

Ye hi vo ariyā tiṇṇavicikicchā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro’ti.

然！ 超越疑惑之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, tiṇṇavicikicchataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！ 我觀察自己， 超越疑惑， 愈加心安、 進入阿蘭若 （閑林） 而居住。

第十章 ☆ 遠離讚毀 *Praising & disparaging [9]*

〔第九卷 ➲〕 42. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā attukkaṃsakā paravambhī araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, attukkaṃsanaparavambhanasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、 婆羅門， 讚賞自己、 輕視他人（自讚毀他）， 若實行坐臥於阿蘭若、林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為讚賞自己、 輕視他人、冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are given to praising themselves & disparaging others...

Na kho panāhaṃ attukkaṃsako paravambhī araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非讚賞自己、 輕視他人， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

anattukkaṃsako aparavambhīhamasmi.

我實是不讚賞自己、 不輕視他人者！

I do not praise myself or disparage others...'...

Ye hi vo ariyā anattukkaṃsakā aparavambhī araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！ 不讚賞自己、 不輕視他人之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中，我實是其中之一。』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, anattukkaṃsakataṃ aparavambhitaṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！我觀察自己，不讚賞自己、不輕視他人，愈加心安、進入阿蘭若（閑林）而居住。

第十一章 ☆ 遠離怯懦 *Panic & dread [10]*

〔第十卷 ➲〕 43. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā chambhī bhīrukajātikā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, chambhibhīrukajātikasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、婆羅門，生性怯懦、易受驚嚇，若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為生性怯懦、易受驚嚇、冒瀆污染；當然，招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who tend toward panic & dread...

Na kho panāhaṃ chambhī bhīrukajātiko araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！我非生性怯懦、易受驚嚇，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者。

vigatalomahaṃsohamasmi.

我實是遠離毛骨悚然者！

I have gone beyond horripilation...'...

Ye hi vo ariyā vigatalomahaṃsā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！遠離毛骨悚然之聖者，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方當中，我實是其中之一。』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, vigatalomahaṃsataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

裟羅門！我觀察自己，遠離毛骨悚然，愈加心安、進入阿蘭若（閑林）而居住。

第十二章 ☆ 遠離名利 *Offerings & fame [11]*

〔第十一卷 ➲〕 44. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

‘ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā lābhasakkārasilokaṃ nikāmayamānā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, lābhasakkārasilokanikāmana [nikāmayamāna (sī. syā.)] sandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、婆羅門，欲得恭敬、名聞利養，若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為欲得恭敬、名聞利養、冒瀆污染；當然，招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are desirous of gains, offerings, & fame...

Na kho panāhaṃ lābhasakkārasilokaṃ nikāmayamāno araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！我非欲得恭敬、名聞利養，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者。

appicchohamasmi.

我實是少欲（知足）者！

I have few wants...'...

Ye hi vo ariyā appicchā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro’ti.

然！ 少欲（知足） 之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, appicchataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

婆羅門！ 我觀察自己， 是少欲（知足） 者， 愈加心安、 進入阿蘭若（閑林） 而居住。

第十三章 ☆ 發勤精進 *Persistence is aroused [12]*

〔第十二卷 ➲〕 45. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

‘ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā kusītā hīnavīriyā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, kusītahīnavīriyasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、 婆羅門， 懈怠不精進， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為懈怠不精進、 冒瀆污染； 當然， 招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are lazy & lacking in persistence...

Na kho panāhaṃ kusīto hīnavīriyo araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非懈怠不精進， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

āraddhavīriyohamasmi.

我實是發勤精進者！

My persistence is aroused...'...

Ye hi vo ariyā āraddhavīriyā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！發勤精進之聖者，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方當中，我實是其中之一。』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, āraddhavīriyataṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

婆羅門！我觀察自己，發勤精進，愈加心安、進入阿蘭若（閑林）而居住。

第十四章 ☆ 正念現前 *Mindfulness [13]*

〔第十三卷 ➲〕 46. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā muṭṭhassatī asampajānā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, muṭṭhassatiasampajānasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、婆羅門，失念不正知（健忘不覺知），若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為失念不正知、冒瀆污染；當然，招致不善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are muddled in their mindfulness & unalert...

Na kho panāhaṃ muṭṭhassati asampajāno araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非失念不正知， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

upaṭṭhitassatihamasmi.

我實是正念現前者！

I have mindfulness established...'...

Ye hi vo ariyā upaṭṭhitassatī araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！ 正念現前之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, upaṭṭhitassatitaṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

婆羅門！ 我觀察自己， 正念現前， 愈加心安、 進入阿蘭若 （閑林） 而居住。

第十五章 ☆ 成就三昧 *Concentration [14]*

〔第十四卷 ➲〕 47. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā asamāhitā vibbhantacittā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, asamāhitavibbhantacittasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、 婆羅門， 不得定、 心散亂， 若實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者， 確實！ 彼等尊者、 沙門、 婆羅門， 因為不得定、 心散亂、 冒瀆污染； 當然， 招致不

善之怖畏驚駭。

"...'When brahmans or contemplatives who are unconcentrated, with straying minds...

Na kho panāhaṃ asamāhito vibbhantacitto araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！ 我非不得定、 心散亂， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方者。

samādhisampannohamasmi.

我實是成就三昧者！

I am consummate in concentration...'...

Ye hi vo ariyā samādhisampannā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro’ti.

然！ 成就三昧之聖者， 而實行坐臥於阿蘭若、 林野、 偏僻地方當中， 我實是其中之一。 』

Etamahaṃ, brāhmaṇa, samādhisampadaṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

婆羅門！ 我觀察自己， 成就三昧， 愈加心安、 進入阿蘭若（ 閑林） 而居住。

卍 卍 卍

第十六章 ☆ 成就智慧 *Discernment [15]*

〔第十五卷 ➲〕 48. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！彼時，我又生起，如此思念：

"The thought occurred to me:

'ye kho keci samaṇā vā brāhmaṇā vā duppaññā eḷamūgā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti, duppaññaeḷamūgasandosahetu have te bhonto samaṇabrāhmaṇā akusalaṃ bhayabheravaṃ avhāyanti.

『若有沙門、婆羅門，劣慧愚鈍、聾啞無知，若實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者，確實！彼等尊者、沙門、婆羅門，因為劣慧愚鈍、聾啞無知、冒瀆污染；當然，招致不善之怖畏驚駭。

'When brahmans or contemplatives who are drooling idiots, resort to isolated forest or wilderness dwellings, it's the fault of their drooling idiocy that they give rise to unskillful fear & terror.

Na kho panāhaṃ duppañño eḷamūgo araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi;

然！我非劣慧愚鈍、聾啞無知，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者。

But it's not the case that I am a drooling idiot, when I resort to isolated forest or wilderness dwellings.

paññāsampannohamasmi.

我實是成就（般若）智慧者！

I am consummate in discernment.

Ye hi vo ariyā paññāsampannā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti tesamahaṃ aññataro'ti.

然！成就（般若）智慧之聖者，而實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方當中，我實是其中之一。』

I am one of those noble ones who are consummate in discernment when they resort to isolated forest or wilderness dwellings.'

Etamahaṃ, brāhmaṇa, paññāsampadaṃ attani sampassamāno bhiyyo pallomamāpādiṃ araññe vihārāya.

娑羅門！ 我觀察自己， 成就（般若）智慧， 愈加心安、 進入阿蘭若（閑林） 而居住。

Seeing in myself this consummate discernment, I felt even more undaunted about staying in the wilderness.

Soḷasapariyāyaṃ niṭṭhitaṃ.

（觀察自己）本段共計，十六章節誦完。

卍 卍 卍

第三品 ☆ 不迴避、正觀怖畏！

To see that fear & terror [16]

第一章 ☆ 發現驚駭之處 *Terror coming [16]*

〔第十六卷 ➲〕 49. Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

"The thought occurred to me:

‘yaṃnūnāhaṃ yā tā rattiyo abhiññātā abhilakkhitā –

『然！ 我於（公認） 特定節日夜晚，

'What if — on recognized, designated nights

cātuddasī pañcadasī aṭṭhamī ca pakkhassa – tathārūpāsu rattīsu

例如， 每半月十四日、 十五日及八日夜晚，

such as the eighth, fourteenth, & fifteenth of the lunar fortnight —

yāni tāni ārāmacetiyāni vanacetiyāni rukkhacetiyāni

於園林塔廟（墓園）、 林野塔廟（祠堂）、 樹下塔廟（神廟）、

I were to stay in the sort of places that are awe-inspiring and make your hair stand on end, such as park-shrines, forest-shrines, & tree-shrines?

bhiṃsanakāni salomahaṃsāni tathārūpesu

恐怖敬畏、 毛骨悚然等處，

senāsanesu vihareyyaṃ appeva nāmāhaṃ bhayabheravaṃ passeyyan’ti.

若得坐臥、 住所（不停止設座） 即可， 然而， 亦應得見， 怖畏驚駭。』

Perhaps I would get to see that fear & terror.'

So kho ahaṃ, brāhmaṇa, aparena samayena yā tā rattiyo abhiññātā abhilakkhitā –

其後時， 婆羅門！ 我於（公認） 特定節日夜晚，

So at a later time — on recognized, designated nights

cātuddasī pañcadasī aṭṭhamī ca pakkhassa – tathārūpāsu rattīsu

例如， 每半月十四日、 十五日及八日夜晚，

such as the eighth, fourteenth, & fifteenth of the lunar fortnight —

yāni tāni ārāmacetiyāni vanacetiyāni rukkhacetiyāni

於園林塔廟（墓園）、 林野塔廟（祠堂）、 樹下塔廟（神廟）、

I stayed in the sort of places that are awe-inspiring and make your hair stand on end, such as park-shrines, forest-shrines, & tree-shrines.

bhiṃsanakāni salomahaṃsāni tathārūpesu

恐怖敬畏、 毛骨悚然等處，

senāsanesu viharāmi.

我得坐臥、 住所（不停止設座）。

Tattha ca me, brāhmaṇa, viharato mago vā āgacchati,

於其時， 婆羅門！ 我住某處， 或有野鹿靠近、

And while I was staying there a wild animal would come,

moro vā kaṭṭhaṃ pāteti,

或有孔雀打落木片、

or a bird would make a twig fall,

vāto vā paṇṇakasaṭaṃ [paṇṇasaṭaṃ (sī. pī.)] ereti;

或有風吹動落葉聲。

or wind would rustle the fallen leaves.

tassa mayhaṃ brāhmaṇa etadahosi [tassa mayhaṃ evaṃ hoti (sī. syā.)] –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

The thought would occur to me:

‘etaṃ nūna taṃ bhayabheravaṃ āgacchatī’ti.

『是否怖畏驚駭， 從此方靠近耶？』

'Is this that fear & terror coming?'

第二章 ☆ 如實觀看，面對驚駭

Subdue fear & terror [16]

Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, etadahosi –

婆羅門！ 彼時， 我又生起， 如此思念：

Then the thought occurred to me:

‘kiṃ nu kho ahaṃ aññadatthu bhayapaṭikaṅkhī [bhayapāṭikaṅkhī (sī.)] viharāmi?

『我何故於此？ 只是預期得見怖畏而住耶？

'Why do I just keep waiting for fear?

Yaṃnūnāhaṃ yathābhūtaṃ yathābhūtassa [yathābhūtassa yathābhūtassa (sī. syā.)] me taṃ bhayabheravaṃ āgacchati,

不如， 我依其本然、 依實存在、

What if I were to subdue fear & terror in whatever state they come?'

tathābhūtaṃ tathābhūtova [yathābhūto yathābhūtova (sī. syā.)] taṃ bhayabheravaṃ paṭivineyyan’ti.

如其本然、 如實存在、 如是排除——怖畏驚駭。』

Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, caṅkamantassa taṃ bhayabheravaṃ āgacchati.

❶ 婆羅門！ 假如， 當我在行禪（經行） 時， 怖畏驚駭靠近，

So when fear & terror came while I was walking back & forth,

So kho ahaṃ, brāhmaṇa, neva tāva tiṭṭhāmi na nisīdāmi na nipajjāmi,

婆羅門！ 其時， 我既不站立、 不坐禪、 又不臥禪；

I would not stand or sit or lie down. I would keep walking back & forth

yāva caṅkamantova taṃ bhayabheravaṃ paṭivinemi.

我保持行禪， 直到排除——怖畏驚駭。

until I had subdued that fear & terror.

Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, ṭhitassa taṃ bhayabheravaṃ āgacchati.

❷ 婆羅門！ 假如， 當我在站立時， 怖畏驚駭靠近，

When fear & terror came while I was standing,

So kho ahaṃ, brāhmaṇa, neva tāva caṅkamāmi na nisīdāmi na nipajjāmi.

婆羅門！ 其時， 我既不行禪、 不坐禪、 又不臥禪；

I would not walk or sit or lie down.

Yāva ṭhitova taṃ bhayabheravaṃ paṭivinemi.

我保持站立， 直到排除——怖畏驚駭。

I would keep standing until I had subdued that fear & terror.

Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, nisinnassa taṃ bhayabheravaṃ āgacchati.

❸ 婆羅門！ 假如， 當我在坐禪時， 怖畏驚駭靠近，

When fear & terror came while I was sitting,

So kho ahaṃ, brāhmaṇa, neva tāva nipajjāmi na tiṭṭhāmi na caṅkamāmi,

婆羅門！ 其時， 我既不臥禪、 不站立、 又不行禪；

I would not lie down or stand up or walk.

yāva nisinnova taṃ bhayabheravaṃ paṭivinemi.

我保持坐禪，直到排除——怖畏驚駭。

I would keep sitting until I had subdued that fear & terror.

Tassa mayhaṃ, brāhmaṇa, nipannassa taṃ bhayabheravaṃ āgacchati.

❹ 婆羅門！假如，當我在臥禪（獅子臥）時，怖畏驚駭靠近，

When fear & terror came while I was lying down,

So kho ahaṃ, brāhmaṇa, neva tāva nisīdāmi na tiṭṭhāmi na caṅkamāmi,

婆羅門！其時，我既不坐禪、不站立、又不行禪；

I would not sit up or stand or walk.

yāva nipannova taṃ bhayabheravaṃ paṭivinemi.

我保持臥禪，直到排除——怖畏驚駭。

I would keep lying down until I had subdued that fear & terror.

卍 卍 卍

第四品 ☆ 發勤精進、成就通智

Unflagging & knowledge [17~21]

第一章 ☆ 發勤精進 *Unflagging persistence [17]*

〔第十七卷 ➲〕 50. Santi kho pana, brāhmaṇa, eke samaṇabrāhmaṇā rattiṃyeva samānaṃ divāti sañjānanti, divāyeva samānaṃ rattīti sañjānanti.

婆羅門！ 或有沙門、 婆羅門， 以夜為晝， 而認知彼； 以晝為夜， 而認知彼。

"There are some brahmans & contemplatives, brahman, who have the perception of 'day' when it is night, and of 'night' when it is day.

Idamahaṃ tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ sammohavihārasmiṃ vadāmi.

彼等沙門、 婆羅門， 我說此是， 住於愚痴、 迷亂故也。

This, I tell you, is their being in a dwelling of delusion.

Ahaṃ kho pana, brāhmaṇa, rattiṃyeva samānaṃ rattīti sañjānāmi, divāyeva samānaṃ divāti sañjānāmi.

婆羅門！ 而我實是， 以夜為夜， 而認知彼； 以晝為晝， 而認知彼。

As for me, I have the perception of 'day' when it is day, and of 'night' when it is night.

Yaṃ kho taṃ, brāhmaṇa, sammā vadamāno vadeyya –

婆羅門！ 然而， 說正語者， （應如是語： ）

If anyone, when speaking rightly, were to say,

‘asammohadhammo satto loke uppanno bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānan’ti,

『無痴有情，出現世間，乃為眾生利益、眾生安樂、慈愍世間、人天幸福、利益安樂也。』

'A being not subject to delusion has appeared in the world for the benefit & happiness of many, out of sympathy for the world, for the welfare, benefit, & happiness of human & divine beings,'

mameva taṃ sammā vadamāno vadeyya – ‘asammohadhammo satto loke uppanno bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānan’ti.

對我而言，說正語者，（應如是語：）『無痴有情，出現世間，乃為眾生利益、眾生安樂、慈愍世間、人天幸福、利益安樂也。』

he would rightly be speaking of me.

第二章 ☆ 成就禪定 *Entered & remained jhana [18]*

〔第十八卷 ➲〕 51. Āraddhaṃ kho pana me, brāhmaṇa, vīriyaṃ ahosi asallīnaṃ, upaṭṭhitā sati asammuṭṭhā [appammuṭṭhā (syā.)], passaddho kāyo asāraddho, samāhitaṃ cittaṃ ekaggaṃ.

復次，婆羅門！我發勤精進而不怠惰，正念現前而不失念，身得輕安而不激動，得入禪定而一心寂靜。

"Unflagging persistence was aroused in me, and unmuddled mindfulness established. My body was calm & unaroused, my mind concentrated & single.

So kho ahaṃ, brāhmaṇa, vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ.

婆羅門！❶ 我離慾、離惡不善法，有尋有伺，由『離生喜、樂』成就初禪而住。

Quite withdrawn from sensuality, withdrawn from unskillful mental qualities, I entered & remained in the first jhana: rapture & pleasure born from withdrawal, accompanied by directed thought & evaluation.

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ.

❷ 尋、伺、寂靜故，於內遍淨，心成一境，無尋、無伺，由『定生喜、樂』成就二禪而住。

With the stilling of directed thoughts & evaluations, I entered & remained in the second jhana: rapture & pleasure born of composure, unification of awareness free from directed thought & evaluation — internal assurance.

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca vihāsiṃ, sato ca sampajāno sukhañca kāyena paṭisaṃvedesiṃ; yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti – 'upekkhako satimā sukhavihārī'ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ.

❸ 離喜故，住於捨，念住、正知，以身受樂。此為，聖者所宣說之『捨念樂住』成就三禪而住。

With the fading of rapture I remained in equanimity, mindful & alert, and physically sensitive of pleasure. I entered & remained in the third jhana, of which the noble ones declare, 'Equanimous & mindful, he has a pleasant abiding.'

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ.

❹ 斷樂故，又斷苦故，滅先前之喜、憂故，不苦、不樂，由『捨念遍淨』成就四禪而住。

With the abandoning of pleasure & pain — as with the earlier disappearance of elation & distress — I entered & remained in the fourth jhana: purity of equanimity & mindfulness, neither pleasure nor pain.

卍 卍 卍

第三章 ☆ 成就通智 *Directed mind to knowledge [19~21]*

第一節 ❦ 宿住隨念智（宿世明）

Recollecting past lives [19]

〔第十九卷 ➲〕 52. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte pubbenivāsānussatiñāṇāya cittaṃ abhininnāmesiṃ.

如是心寂靜、純淨，無煩惱、遠離垢穢，柔軟、堪任，而且安住在不動之狀態時，我之心，傾注於宿住隨念智。

"When the mind was thus concentrated, purified, bright, unblemished, rid of defilement, pliant, malleable, steady, & attained to imperturbability, I directed it to the knowledge of recollecting my past lives.

So anekavihitaṃ pubbenivāsaṃ anussarāmi, seyyathidaṃ – ekampi jātiṃ dvepi jātiyo tissopi jātiyo catassopi jātiyo pañcapi jātiyo dasapi jātiyo vīsampi jātiyo tiṃsampi jātiyo cattālīsampi jātiyo paññāsampi jātiyo jātisatampi jātisahassampi jātisatasahassampi anekepi saṃvaṭṭakappe anekepi vivaṭṭakappe anekepi saṃvaṭṭavivaṭṭakappe –

而隨念我於宿世之種種住處，猶如一生、二生、三生、四生、五生、十生、二十生、三十生、四十生、五十生、百生、千生、十萬生、幾壞劫、幾成劫、幾成壞劫：

I recollected my manifold past lives, i.e., one birth, two... five, ten... fifty, a hundred, a thousand, a hundred thousand, many eons of cosmic contraction, many eons of cosmic expansion, many eons of cosmic contraction & expansion:

'amutrāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādiṃ;

『於某處，我有如是名、生於如是種族、如是階級、取如是食、享受如是苦樂、有如是壽量，我由其處死而生於他處；

'There I had such a name, belonged to such a clan, had such an appearance. Such was my food, such my experience of pleasure & pain, such the end of my life. Passing away from that state, I re-arose there.

tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno’ti.

於彼處，我有如是名、生於如是種族、如是階級、取如是食、享受如是苦樂、有如是壽量，我由彼處歿而生來此處。』

There too I had such a name, belonged to such a clan, had such an appearance. Such was my food, such my experience of pleasure & pain, such the end of my life. Passing away from that state, I re-arose here.'

Iti sākāraṃ sauddesaṃ anekavihitaṃ pubbenivāsaṃ anussarāmi.

如是，我隨憶念種種行相、方所境遇、宿世住處。

Thus I remembered my manifold past lives in their modes & details.

Ayaṃ kho me, brāhmaṇa, rattiyā paṭhame yāme paṭhamā vijjā adhigatā,

婆羅門！此是，我於初夜，所證得第一明（宿住隨念智），

"This was the first knowledge I attained in the first watch of the night.

avijjā vihatā vijjā uppannā, tamo vihato āloko uppanno,

於此，無明（無智）滅而明（智慧）生，黑暗滅而光明生，

Ignorance was destroyed; knowledge arose; darkness was destroyed; light arose —

yathā taṃ appamattassa ātāpino pahitattassa viharato.

如彼，唯對不放逸者、熱心奮發者、專念精進而住者（降臨顯現）也！

as happens in one who is heedful, ardent, & resolute.

第二節 ❦ 有情生死智（天眼明）

The divine eye [20]

〔第二十卷 ➲〕 53. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte sattānaṃ cutūpapātañāṇāya cittaṃ abhininnāmesiṃ.

如是心寂靜、 純淨， 無煩惱、 遠離垢穢，柔軟、 堪任， 而且安住在不動之狀態時，我之心， 傾注於有情生死智。

"When the mind was thus concentrated, purified, bright, unblemished, rid of defilement, pliant, malleable, steady, & attained to imperturbability, I directed it to the knowledge of the passing away & reappearance of beings.

So dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena satte passāmi cavamāne upapajjamāne hīne paṇīte suvaṇṇe dubbaṇṇe sugate duggate yathākammūpage satte pajānāmi –

而我以超越人界之天眼， 觀察眾生， 見眾生之死而又生； 證知眾生應其所為之業，而有貴賤、 美醜、 幸福、 不幸福。 即：

I saw — by means of the divine eye, purified & surpassing the human — beings passing away & re-appearing, and I discerned how they are inferior & superior, beautiful & ugly, fortunate & unfortunate in accordance with their kamma:

'ime vata bhonto sattā kāyaduccaritena samannāgatā vacīduccaritena samannāgatā manoduccaritena samannāgatā ariyānaṃ upavādakā micchādiṭṭhikā micchādiṭṭhikammasamādānā;

『諸賢！ 此等眾生具身、 語、 意之惡業，誹謗聖者， 以懷邪見， 得邪見業；

'These beings — who were endowed with bad conduct of body, speech & mind, who reviled noble ones, held wrong views and undertook actions under the influence of wrong views —

te kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapannā.

彼等於身壞死後， 生於惡生、 惡趣、 墮處、地獄。

with the break-up of the body, after death, have re-appeared in the plane of deprivation, the bad destination, the lower realms, in hell.

Ime vā pana bhonto sattā kāyasucaritena samannāgatā vacīsucaritena samannāgatā manosucaritena samannāgatā ariyānaṃ anupavādakā sammādiṭṭhikā sammādiṭṭhikammasamādānā;

諸賢！ 此等眾生具身、 語、 意之善業， 不誹謗聖者， 以懷正見， 得正見業；

But these beings — who were endowed with good conduct of body, speech, & mind, who did not revile noble ones, who held right views and undertook actions under the influence of right views —

te kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapannā'ti.

彼等身壞死後， 生於善趣、 天界。 』

with the break-up of the body, after death, have re-appeared in the good destinations, in the heavenly world.'

Iti dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena satte passāmi cavamāne upapajjamāne hīne paṇīte suvaṇṇe dubbaṇṇe sugate duggate yathākammūpage satte pajānāmi.

如是， 我以超越人界之天眼， 觀察眾生， 見眾生之死而又生； 證知眾生應其所為之業， 而有貴賤、 美醜、 幸福、 不幸福。

Thus — by means of the divine eye, purified & surpassing the human — I saw beings passing away & re-appearing, and I discerned how they are inferior & superior, beautiful & ugly, fortunate & unfortunate in accordance with their kamma.

Ayaṃ kho me, brāhmaṇa, rattiyā majjhime yāme dutiyā vijjā adhigatā,

婆羅門！ 此是， 我於中夜， 所證得第二明（ 有情生死智）　，

"This was the second knowledge I attained in the second watch of the night.

avijjā vihatā vijjā uppannā, tamo vihato āloko uppanno,

於此， 無明（ 無智） 滅而明（ 智慧） 生， 黑暗滅而光明生，

Ignorance was destroyed; knowledge arose; darkness was destroyed; light arose —

yathā taṃ appamattassa ātāpino pahitattassa viharato.

如彼，唯對不放逸者、熱心奮發者、專念精進而住者（降臨顯現）也！

as happens in one who is heedful, ardent, & resolute.

第三節 ❦ 漏盡智（漏盡明）

Released from fermentation [21]

〔第二十一卷 ➲〕 54. So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte āsavānaṃ khayañāṇāya cittaṃ abhininnāmesiṃ.

如是心寂靜、純淨，無煩惱、遠離垢穢，柔軟、堪任，而且安住在不動之狀態時，我之心，傾注於漏盡智。

"When the mind was thus concentrated, purified, bright, unblemished, rid of defilement, pliant, malleable, steady, & attained to imperturbability, I directed it to the knowledge of the ending of the mental fermentations.

So ‵idaṃ dukkhan’ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ,

① 而我如實證知：『此是苦』，

I discerned, as it had come to be, that 'This is stress...

‵ayaṃ dukkhasamudayo’ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ,

② 我如實證知：『此是苦之集』，

This is the origination of stress...

‵ayaṃ dukkhanirodho’ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ,

③ 我如實證知：『此是苦之滅』，

This is the cessation of stress...

‵ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ.

④ 我如實證知：『此是到達苦滅之道』。

This is the way leading to the cessation of stress...

'Ime āsavā'ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ,

⑤ 我如實證知：『此是漏』，

These are fermentations...

'ayaṃ āsavasamudayo'ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ,

⑥ 我如實證知：『此是漏之集』，

This is the origination of fermentations...

'ayaṃ āsavanirodho'ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ,

⑦ 我如實證知：『此是漏之滅』，

This is the cessation of fermentations...

'ayaṃ āsavanirodhagāminī paṭipadā'ti yathābhūtaṃ abbhaññāsiṃ.

⑧ 我如實證知：『此是到達漏滅之道』。

This is the way leading to the cessation of fermentations.'

Tassa me evaṃ jānato evaṃ passato kāmāsavāpi cittaṃ vimuccittha, bhavāsavāpi cittaṃ vimuccittha, avijjāsavāpi cittaṃ vimuccittha.

如是知、如是見故，我心解脫——❶ 慾漏、❷ 有漏、❸ 無明漏，

My heart, thus knowing, thus seeing, was released from the fermentation of sensuality, released from the fermentation of becoming, released from the fermentation of ignorance.

Vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ ahosi.

而於解脫，『解脫』之智慧生，

With release, there was the knowledge, 'Released.'

'Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā'ti abbhaññāsiṃ.

我證知：『生已漏盡，梵行已立；應作已辦，不受後有！』

I discerned that 'Birth is ended, the holy life fulfilled, the task done. There is nothing further for this world.'

Ayaṃ kho me, brāhmaṇa, rattiyā pacchime yāme tatiyā vijjā adhigatā,

婆羅門！ 此是， 我於後夜， 所證得第三明（漏盡智），

"This was the third knowledge I attained in the third watch of the night.

avijjā vihatā vijjā uppannā, tamo vihato āloko uppanno,

於此， 無明（無智） 滅而明（智慧） 生，黑暗滅而光明生，

Ignorance was destroyed; knowledge arose; darkness was destroyed; light arose —

yathā taṃ appamattassa ātāpino pahitattassa viharato.

如彼， 唯對不放逸者、 熱心奮發者、 專念精進而住者（降臨顯現） 也！

as happens in one who is heedful, ardent, & resolute.

卍　卍　卍

第五品 ☆ 結 語 *Epilog [22~23]*

第一章 ☆ 為慈愍後人而住世

Sympathy for future generations [22]

〔第二十二卷 ➲〕 55. Siyā kho pana te, brāhmaṇa, evamassa –

復次，婆羅門！汝或許如此，（懷疑想法：）

"Now, brahman, if the thought should occur to you,

‘ajjāpi nūna samaṇo gotamo avītarāgo avītadoso avītamoho,

『確實！沙門瞿曇，今日猶不滅貪、瞋、痴，

'Perhaps Gotama the contemplative is even today not free of passion, not free of aversion, not free of delusion,

tasmā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevatī’ti.

故為實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者耶？』

which is why he resorts to isolated forest & wilderness dwellings,'

Na kho panetaṃ, brāhmaṇa, evaṃ daṭṭhabbaṃ.

然而，婆羅門！不應作如是見，

it should not be seen in that way.

Dve kho ahaṃ, brāhmaṇa, atthavase sampassamāno araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevāmi –

婆羅門！我實觀二義，故為實行坐臥於阿蘭若、林野、偏僻地方者。即：

It's through seeing two compelling reasons that I resort to isolated forest & wilderness dwellings:

attano ca diṭṭhadhammasukhavihāraṃ sampassamāno,

❶ 自觀內心、 現法樂住；

seeing a pleasant abiding for myself in the present,

pacchimañca janataṃ anukampamāno"ti.

❷ 實為（榜樣） 慈愍後人。 」

and feeling sympathy for future generations."

卍 卍 卍

第二章 ☆ 皈依為在家弟子 *Refuge for life [23]*

〔第二十三卷 ➲〕 56. “Anukampitarūpā vatāyaṃ bhotā gotamena pacchimā janatā, yathā taṃ arahatā sammāsambuddhena.

婆羅門曰：「確實！依於誓願，師尊瞿曇、應供阿羅漢、（無上）正等覺者，如是榜樣、慈愍後人！

"How truly future generations have been shown sympathy by Master Gotama in the manner of one who is worthy & rightly self-awakened!

Abhikkantaṃ, bho gotama! Abhikkantaṃ, bho gotama!

妙哉！師尊瞿曇！妙哉！師尊瞿曇！

Magnificent, Master Gotama! Magnificent!

Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,

師尊瞿曇，正如扶起倒者、

Just as if he were to place upright what was overturned,

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

如揭露覆者、

to reveal what was hidden,

mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya,

如對迷者教知以道、

to show the way to one who was lost,

andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya – ‘cakkhumanto rūpāni dakkhantī’ti;

如暗中舉起燈火：『使有眼者，得見諸色！』

or to carry a lamp into the dark so that those with eyes could see forms,

evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito.

如是， 師尊瞿曇以種種之方便顯示（聖）法。

in the same way has Master Gotama — through many lines of reasoning — made the Dhamma clear.

Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca.

我當於此， 皈依師尊瞿曇、（聖）法及比丘僧伽，

I go to Master Gotama for refuge, to the Dhamma, and to the Sangha of monks.

Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan"ti.

師尊瞿曇請接受我， 自今日起， 以至命終， 皈依為優婆塞（信士）。」

May Master Gotama remember me as a lay follower who has gone to him for refuge, from this day forward, for life."

Bhayabheravasuttaṃ niṭṭhitaṃ catutthaṃ.

阿蘭若怖駭經 ～根本法門品・第四經終

Fear & Terror: the Fourth.

～《中部經典・根本法門品・Bhayabheravasutta 阿蘭若怖駭經》(MN 4, 34-56)



☸ 認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」

Out of the Wood ～♡

☆ 歡迎下載【巴利聖典】多媒體光碟、《寶筏心燈》聖典導讀．心靈寶典

https://fuzi.nidbox.com/diary/read/10085262

第壹章　感恩父母及親眷，分享給有福氣者！

Thanksgiving & Blessing

經過，數十年寒暑……

菩提僧團——身心禪林，結集「佛陀原始教法」《Pali 聖典》——

《Dhamma 法藏》、《Vinaya 律藏》、【編輯目錄】及【巴利經文及漢譯比對】等工作，皆已大致完成。

敬請流通，歡迎【校對】，或者【製成網頁】，供養十方法界，提供善信瀏覽！

願以此功德——迴向過往雙親及眷屬；

並祈願世間——深入經藏、智慧如海。

菩提僧團 心 法師 校稿於高雄【翠峰精舍】
佛曆 2559（西曆 2016）年 7 月 26 日
佛曆 2567 年 5 月 27 日（週一）更新

卍　卍　卍

第貳章　關於「婆羅門教、種姓制度」

About Brahmanism & Casteism

世界上，最強勢、神祕又高明的宗教——
不是天主教、基督教、回教……而是：婆羅門教！

它不需船堅砲利（賣鴉片）、教士傳教、
發麵粉、蓋醫院……
就很神祕的：將你的宗教完全掉包。
讓你信他們的神（大梵化身）、
讀他們的經（梵文經典）。

在你的腦裡，植入他們的教義和價值觀。（這點基督教、回教……要慚愧了！）
甚至，連教主都可以換成他們的：大梵天神（毗盧遮那、阿彌陀佛……）。

然而，更高明的地方不止於此（將你的宗教掉包以後）：
仍神不知、鬼不覺，讓你對這一切渾然不知，以為——

還在信自己的神（大乘菩薩）、拜自己的佛（阿彌陀佛）哪！
因為迷惑、植入太深，即使人家告知真相，也不願承認。（有夠厲害～～吧？）

—— 佛曆 2559.11.17（四）大乘婆羅門教 ——
—— 佛曆 2564.5.28（五）阿含迷思 更新 ——

第一節　卡拉瑪經偈——佛陀法語 *Kesamuttisutta*

《巴利聖典》裡的原始佛法，從未教導人們要用〝比對〞的方式，來瞭解原始佛法，或閱讀佛經。

《卡拉瑪經》明確開示：〝比對〞就是魔說！

必須透過依教奉行【四聖諦】：「㈠ 惡業苦觸，和㈡ 能導致無益與苦果的原因——十種惡法；㈢ 現法樂住，和㈣ 能帶來利益與樂果的原因——十種善法」才能瞭解正法，並不是盲從〝比對〞。

《卡拉瑪經》與《四大教法經》的忠告 ☞ 〝如是我聞〞與〝比對〞不代表佛說！

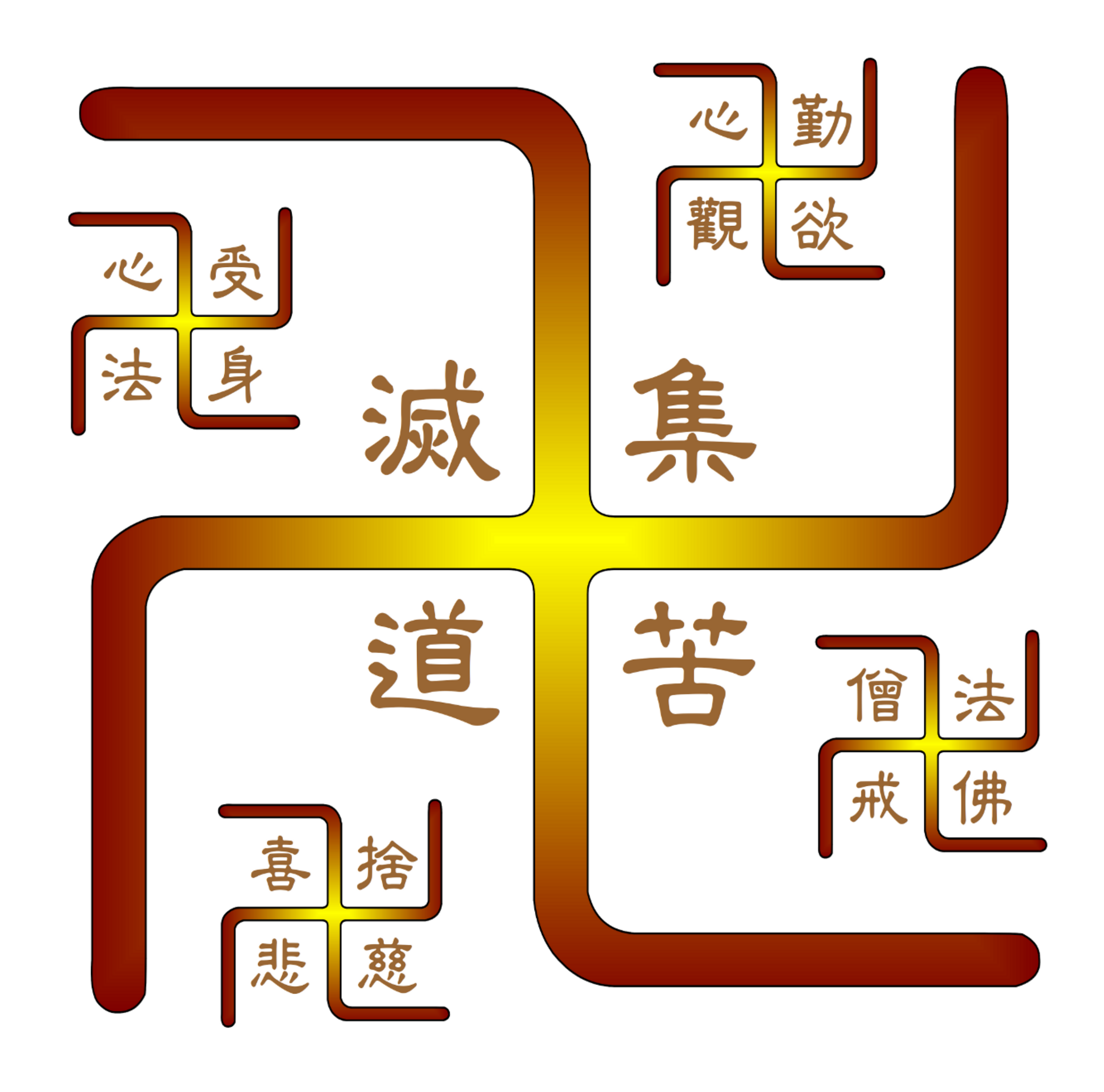
以下列出，所謂〝比對〞有十種錯誤的情況，是佛所擯棄的：

十種惡法 ⇨ ㈠ 貪心、㈡ 貪行、㈢ 瞋心、㈣ 瞋行、㈤ 痴心、㈥ 痴行、㈦ 不善、㈧ 犯罪、㈨ 聖智譴責、㈩ 苦果。

佛說：「❶ （汝等）勿信風俗——透過反覆廣告；❷ 勿輕信傳統；❸ 勿輕信聽聞；❹ 勿信因與經教相合；❺ 勿信基於推理——透過猜測；❻ 勿信基於學術研究——透過公理；❼ 勿信情況考慮周詳——似是而非；❽ 勿信見解卓越——偏見投其所好；❾ 勿信形象權威；❿ 勿信因此沙門，是我等祖師。

卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是不善，⑧ 此法是有罪，⑨ 此法已被智者所譴責，⑩ 如果接受此法，能導致無益與苦果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應徹底放棄（十種惡法）……。

十種善法 ⇨ ㈠ 戒心、㈡ 戒行、㈢ 定心、㈣ 定行、㈤ 慧心、㈥ 慧行、㈦ 祥善、㈧ 無過、㈨ 聖智稱讚、㈩ 樂果。



卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是善，⑧ 此法是無罪，⑨ 此法已被智者所稱讚，⑩ 如果接受此法，能帶來利益與樂果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應具足安住（十種善法）！」

～《增支部經典・三集・五十經篇之二・大品・*Kesamuttisutta* 卡拉瑪經》*(AN 3.66)*

卍 卍 卍

第二節　檢驗「四大教法」——
〝如是我聞〞不可代表佛說！ *4-Checking*

☆ 最早出現：「佛經卷首須置〝如是我聞〞」的文獻記載，並非佛經，反而是龍樹（婆羅門種）的《大智度論》。龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，素有「千部論主」之美稱，不但造論特多，偽造大量梵語佛典；為掩人耳目，更杜撰：「釋尊對阿難言，須於經典卷首加上〝如是我聞〞」的說法。好愚弄、取信於一般凡夫眾生，令其偽造、竄改佛經的奸計得逞！

1.　檢驗「比丘所說」教法
Checking Buddha's Preaching by Bhikkhu

〔㈠ **比丘所說「非法、非律！」** ☞ *Bhikkhu wrong view* 〕

世尊如是曰：「諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！我從世尊面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於

（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（比丘所說之傳承）。

〔㈡ **比丘所說「如法、如律！」** ☞ *Bhikkhu right view*〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所正解。』

諸比丘！此為第一大教法（比丘所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

2. 檢驗「僧團所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Sangha

〔㈢ **僧團所說「非法、非律！」** ☞ *Sangha wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有僧團共住、有長老、有上首（領袖），我從彼僧團面前親聞於此，現已受持──此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

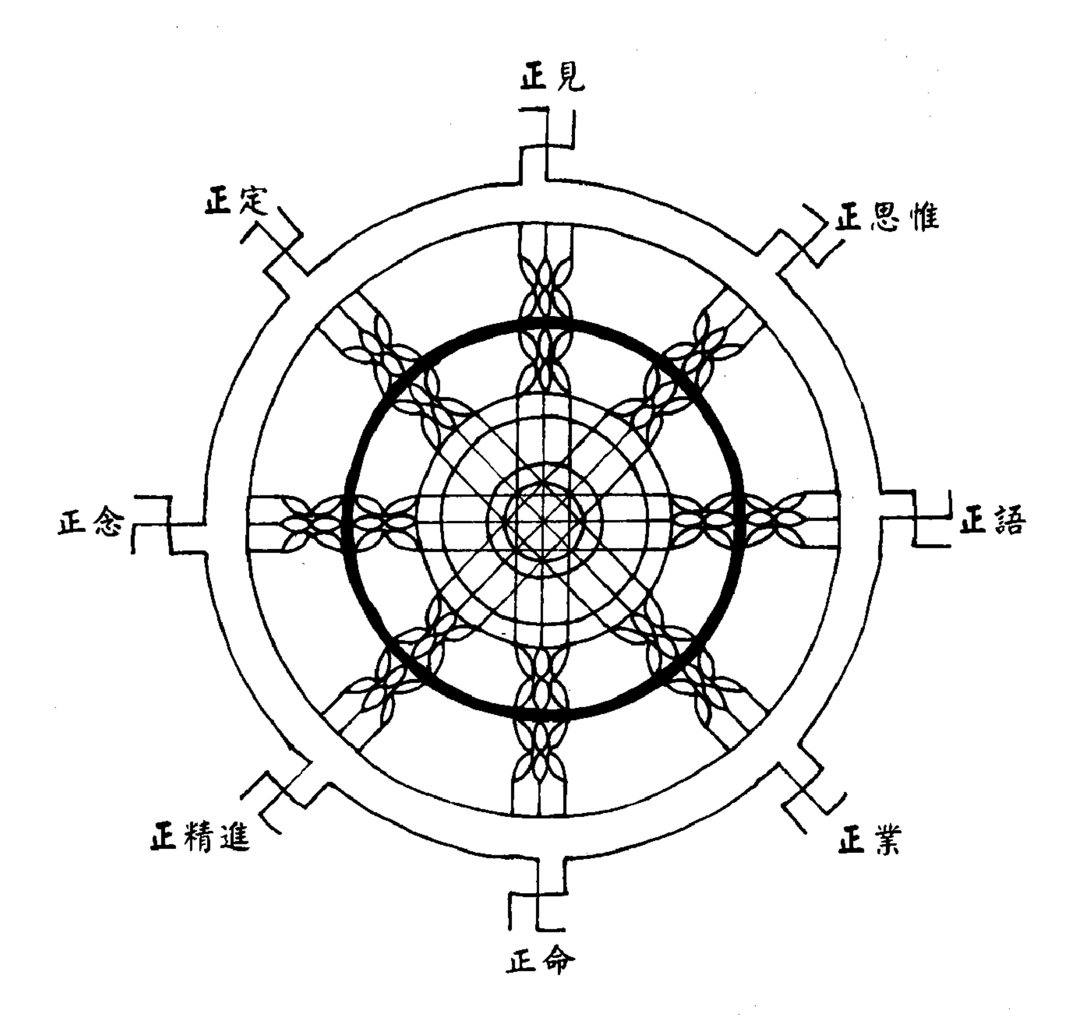
諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（僧團所說之傳承）。



〔㊃ **僧團所說「如法、如律！」** ☞ *Sangha right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所正解。』

諸比丘！此為第二大教法（僧團所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

3. 檢驗「多數教派所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Mainstream

〔㊄ **多數教派所說「非法、非律！」** ☞ *Popular wrong view*〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有眾多長老比丘共住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼等長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（多數教派

所說之傳承）。

〔㈥ **多數教派所說「如法、如律！」** ☞ *Popular right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所正解。』

諸比丘！此為第三大教法（多數教派所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

4. 檢驗「非主流所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Non-Mainstream

〔㈦ 個別傳承所說「非法、非律！」 ☞ *Personal wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有某一長老比丘居住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（個別傳承所說之傳承）。

〔㈧ **個別傳承所說「如法、如律！」** ☞ *Personal right view* 〕

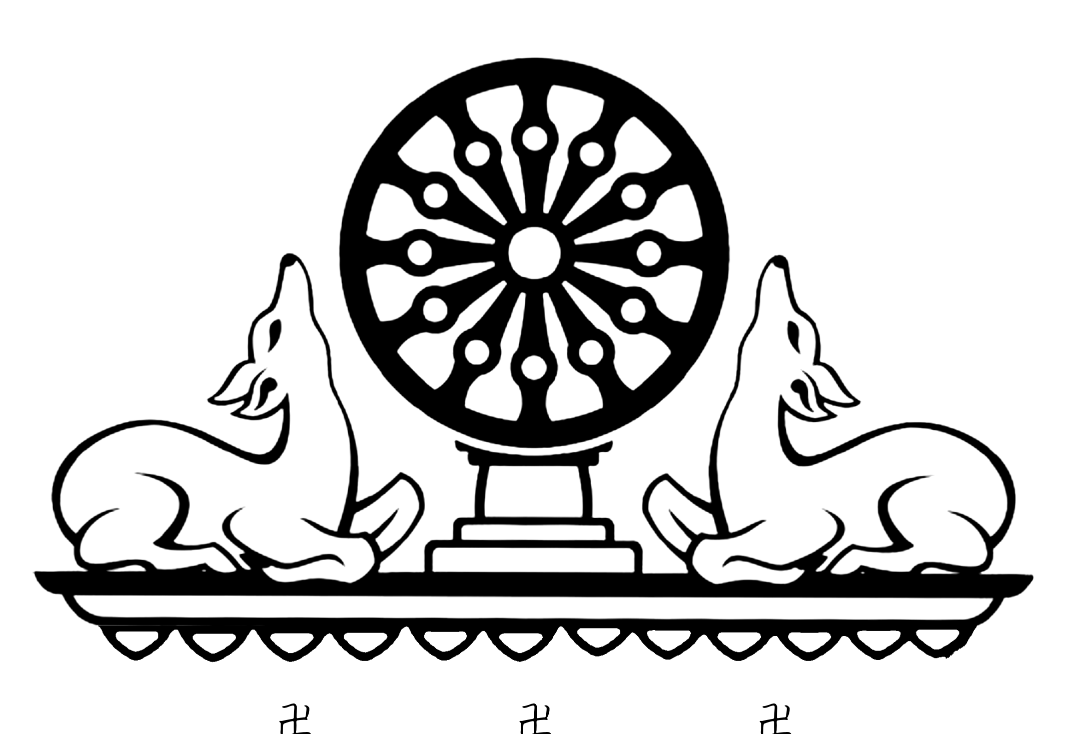
若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所正解。』

諸比丘！此為第四大教法（個別傳承所說之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

諸比丘！此等是『四大教法』（之檢驗），應憶念不忘——當如是永久受持。」

～《長部經典‧*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 188)*



卍 卍 卍

第參章　無常歲月～～走出迷思

Out of the Mahayana Brahmanism

第一節　【巴利聖典】簡介——前言 *Brief Introduction*

☆ 阿含（ Āgamā ） ⇛

佛世以後，阿含是所有聖教傳承的簡稱。
原來意思：這佛法是從別人那裡聽來的！
是否正確？不敢保證——
要自己從經律當中去核對。
如《四大教法經》中所說。

☆ 九部經（九分教） ⇛

(1) 契經（巴利聖典：比丘波羅提木叉、比丘尼波羅提木叉、相應部經典、長部經典、中部經典、增支部經典）；
(2) 應頌（應該背誦：小誦經、法句經、經集）；
(3) 記說（契經解說：聖律、大義釋、小義釋）；
(4) 偈經（偈頌詩句：長老偈、長老尼偈）；
(5) 自說經（佛自開示）；
(6) 如是語（聞佛開示）；
(7) 本生譚（佛教故事：天宮事、餓鬼事）；
(8) 未曾有法（解說教義：無礙解道）；
(9) 智解（教理問答：導論、三藏知津）。

～《增支部經典・五集・正法品・*Dutiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之二經》*(AN 5.155)*

卍　　卍　　卍

☆ 法（ Dhamma ） ⇒
佛世時代，法是屬於《九部經》的《應頌》部份；
《應頌》是指佛法當中『應該背誦』的法句偈語。
其中包含：《小誦經》、《法句經》、《經集》。
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為解釋小誦經、法句經、經集，故結集了《經藏》。

☆ 律（ Vinaya ） ⇒
佛世時代，律是『生活規範』，
後世才引申為『解釋戒的經』；
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為了解釋兩部律的《戒本》，所以結集了《律藏》。

☆ 論母（ Mātikā ） ⇒
字義叫做：法義大綱，現今論藏的原始雛型。
論藏：不代表佛說，是早期部派論師的觀點。
佛陀時代只有法（ Dhamma ）和律（ Vinaya ）；
並沒有〈偽〉論（即阿毗達摩 Abhidhamma ）——
但是在指導學生背誦法義時，可能會需要大綱；
類似考試作弊的小抄，這就是『論母』的來源。

卍 卍 卍

☆ 正法久住的五個因緣 ⇛
① 佛弟子恭敬地來聽聞佛法；
② 佛弟子恭敬地來學習佛法；
③ 佛弟子恭敬地來回憶佛法；
④ 佛弟子恭敬地來觀察所回憶的法義；
⑤ 佛弟子恭敬地知解法義以後，而來修習法隨法行的佛法。
～《增支部經典・五集・五十經篇之四・正法品・*Paṭhamasaddhammasammosasutta* 忘失正法之一經》*(AN 5.154)*

☆ 忘失五法的五個因緣 ⇛
(1) 不通達巴利聖典；
(2) 不詳細為人說法；
(3) 不教導他人說法；
(4) 不詳細解讀法義；
(5) 不修習內觀法義。
～《增支部經典・五集・正法品・*Dutiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之二經》*(AN 5.155)*

☆ 破壞正法的五個因緣 ⇛
① 顛倒經文；
② 難以調教；
③ 不敬傳承；
④ 豐富積蓄；
⑤ 破和合僧。
～《增支部經典・五集・五十經篇之四・正法品・*Tatiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之三經》*(AN 5.156)*

☆ 淘汰沙門的污染 ⇛
① 剔除假和尚（栽培良田譬喻）；
② 剔除假佛教（簸揚糠秕譬喻）；
③ 剔除假道場（水管取材譬喻）。
～《增支部經典・八集・初五十經篇・慈品・*Kāraṇḍavasutta* 沙門之莠經》*(AN 8.10)*

綜合以上聖典的敘述，我們得到如下的結論：

(1) 【巴利聖典】不是「北傳婆羅門教」的《阿含經》、也不像「南傳佛教」的〈偽〉論《阿毗達摩》或「一經一論」的【梵文經典】！

(2) 【巴利聖典】代表，原始佛法「正法」與「聖律」的第一手資料～～佛陀最後的教說：「正法與聖律，於我滅後，當為，汝等之大師！」

(3) 【巴利聖典】每部經典，皆有歷史、文獻記錄，翔實可信、嚴謹可考；每卷經文，前後關聯、次第井然，多達二萬三千三百二十四卷，皆有重點、主題，有如，完整體系的《佛法教材》、生動活潑的《聖境旅人書》。

《佛遺教經》姚秦 三藏法師 鳩摩羅什 譯【菩提僧團、心 法師 整理】（佛垂般涅槃略說教誡經 *The Buddha's Last Bequest*）

佛陀最後的教說，與【巴利聖典】可以互相對照，所說完全一致！

《佛遺教經》證實：「四聖諦」才是佛法的核心；而非，後來，摻雜婆羅門教思想之「大乘教」，與其衍生之「阿彌陀佛」，或「密教」信仰！

《聖典選讀》追隨諸佛古道～忘失正法等經【剔除假佛教】 *Dhammasammosasutta.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_007

《聖典選讀》*Dhammasammosasutta*

追隨諸佛古道～忘失正法等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

《聖典選讀》忘失正法等十七經【剔除假佛教】



《聖典選讀》拘迦利謗聖等經【提婆達多派非佛說】

巴利聖典 palitxt@gmail.com ✍ https://sites.google.com/site/palishengdia

《聖典選讀》*The Pali Selected Readings*

追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者



巴利聖典 palitxt@gmail.com ✍ https://sites.google.com/site/palishengdian

《聖典選讀》追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經【提婆達多派非佛說】 *The Pali Selected Readings.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_008

卍 卍 卍

第二節　走出「彌陀傳說」

Out of the Amitabha Brahmanism

漢地被〖婆羅門教〗假冒佛教，矇混了二千多年，【巴利聖典】的出現，該是「佛陀正法」覺醒的時刻了！

由馮馮居士的《耶穌基督在印度西藏足跡的追尋》不難得知，大乘的彌陀信仰，事實上是基督宗教的一個分支：

「我們也可以很清楚地，看到彌陀的光環，就是這樣，從阿含經中，逐一摘取波斯的寶石鑲嵌出來的……但是，最後要表達的結論，還是諸行無常、苦、無我……。

如果，您不走出彌陀的光環來，怎麼能夠看到原始的法義呢？……還是，要用理性來檢視這些寶石的原產地——波斯與阿含經？」

～節錄自《走出彌陀的光環》曾銀湖 居士

在走出「彌陀傳說」的同時，何不放下「阿含迷思」呢？

☞ ❶ 阿含經，分散於各部派，沒有次第、又不完整；並且，由於翻譯者對原始佛法，不甚了解，所翻字句，令人生澀難懂，又混充不少大乘思想及其他經論者，例如：《雜阿含經》混以《無憂王經》！

在所有漢譯《雜阿含經》中，竟找不到四神足、四正勤，「根相應」亦殘缺不全，三十七道品的順序、卷次錯亂，又不完整，就像，朝代錯亂、枯燥乏味的歷史教科書，漫無頭緒、令人費解；所以，歷代經論家，對阿含經皆不甚重視！

然而，近代《阿含經》，為何又重新受到重視？
答案：是因為「巴利聖典」的出現！

當《阿含經》的字句，難以閱讀時，就把「巴利聖典」的字句，照搬上去！恰如斷手、斷腿的人，需要義肢才能走路一樣！

☞ ❷ 反觀「巴利聖典」，有如，詳實有序、生動活潑的聖境旅人書，提綱挈領、事半功倍——多達二萬三千三百二十四卷，每卷經文，前後順序、次第井然，三十七道品，相當完整；而且，每卷經文，皆有重點、主題。

例如：《大念住經》，是「四念住」的詳細說明，而其他經卷，因所敘述重點不同，只能一筆帶過；如果，遺漏《大念住經》，二萬多卷的「巴利聖典」就如缺手、斷腿，有關「四念住」的項目，將無法令人了解！

「巴利聖典」體系之完整、次第之分明，是歷代聖者、阿羅漢，精心的結集、編排，是留給世人最珍貴的禮物！

所以，對於「巴利聖典」應有系統的研讀，才能獲得，正確的見解，與最大的益處。

千萬，不可把祂，拿來當作：

修補混淆「婆羅門教」思想之《阿含經》的工具；才是，對「巴利聖典」莫大的恭敬與尊重！

現在，正是放下《阿含經》，走出「阿含迷思」；重新認識「巴利聖典」、回歸「佛陀正法」的時刻了！

第三節　走出「阿含迷思」

Out of the AGAMA Brahmanism

佛法（最現實的因果） ≠ 巴利語轉寫（紙上談兵）

附佛外道說：

「巴利文（師按：巴利語並非文字，應是巴利語轉寫）只存在於原始佛教，大乘用的是梵文。

（師按：『大乘』外道非佛法，應正名為『大乘婆羅門教』，他為什麼提到梵文、印度古語與其他宗教等不相干的哲學迷思呢？）

我對印度古語與宗教哲學，比一般人清楚，我在研究所唸了三年古典梵文，並修了許多有關印度哲學的課。在此之前，我已唸了很多年的佛學，我是比一般人知法的……。

（師按：原來他錯把馮京當馬涼，浪費時間於——這些像是婆羅門教、景教、拜火教等外道的迷思，把『大乘婆羅門教』當成是『正法』或『佛學』來研究；

然而『法說非法、非法說法』真正【原始佛法】反而變成他口中的『小乘』了？所以他誤人誤己地以為『比一般人知法……』。）」

法師對附佛外道說：

「我想確定你到底所學習的是（原始）佛教的巴利語……還是（大乘）婆羅門教的呢？

原因是佛陀時代，就像我們現代一樣，是的！
比方說：我們現在說漢語、閩南語、英語……

可是不見得說這些話的人，都是佛教徒：是一樣的道理！

可見，了不了解佛法，最關鍵的還不是語言這個工具。

而是觀念：
❶ 有沒有「以戒為師」？（戒如：佛法僧戒四不壞信、倫理道德等等！）
❷ 有沒有「依教奉行」？（教如：四聖諦、八正道、戒定慧、智仁勇三達德等等！）

因為，在佛陀時代即使是外道，也是聽懂巴利語的——
但是！為什麼他們都無法成就正覺呢？

那些，後來咬文嚼字、把原本純淨的佛法——
搞得支離破碎的論師們，那就更不用說了！

★ 所以，原始的佛法不在文字上，而在【根本法義】上，因為：
同樣的文字，給不懂法義的人看，還是會看不懂，甚至會誤解的！」

Brahma 梵 ≒ Brahman 婆羅門，實為同一字之不同翻譯。

誰會捨棄佛陀說法的語言「巴利語」——古印度拘薩羅和摩揭陀地區的方言，而使用「梵語」——「婆羅門教」之語言，記錄佛經呢？
答案很明顯：若不是「婆羅門教」徒；就是，偽稱歸附佛法，而實際上，仍是「婆羅門教」徒的「附佛外道」！
由此看出：「梵語」、「梵文」與「婆羅門教」之關係，如此密切；所有梵文經典，自然，充斥「婆羅門教」思想、成為「婆羅門教」之經典，並無令人意外之處。

而漢地，絕大多數之佛經，皆譯自「梵文」，所謂：梵文「佛經」，若不混淆「婆羅門教」（婆羅門 ＝ 梵 ＝ 清淨本性）之思想，那才是奇怪之至！

近代，某些學人，不肯捨棄譯自「梵文」，充斥「婆羅門教」思想之《阿含經》；想了解原始佛法，卻又捨棄「巴利聖典」而不讀。美其名為〝比對〞，竟拿「巴利聖典」隻字片語，當作修補《阿含經》之工具！

恰似：「拆卸新車零件，拿來修補破車，實是愚人作為！」

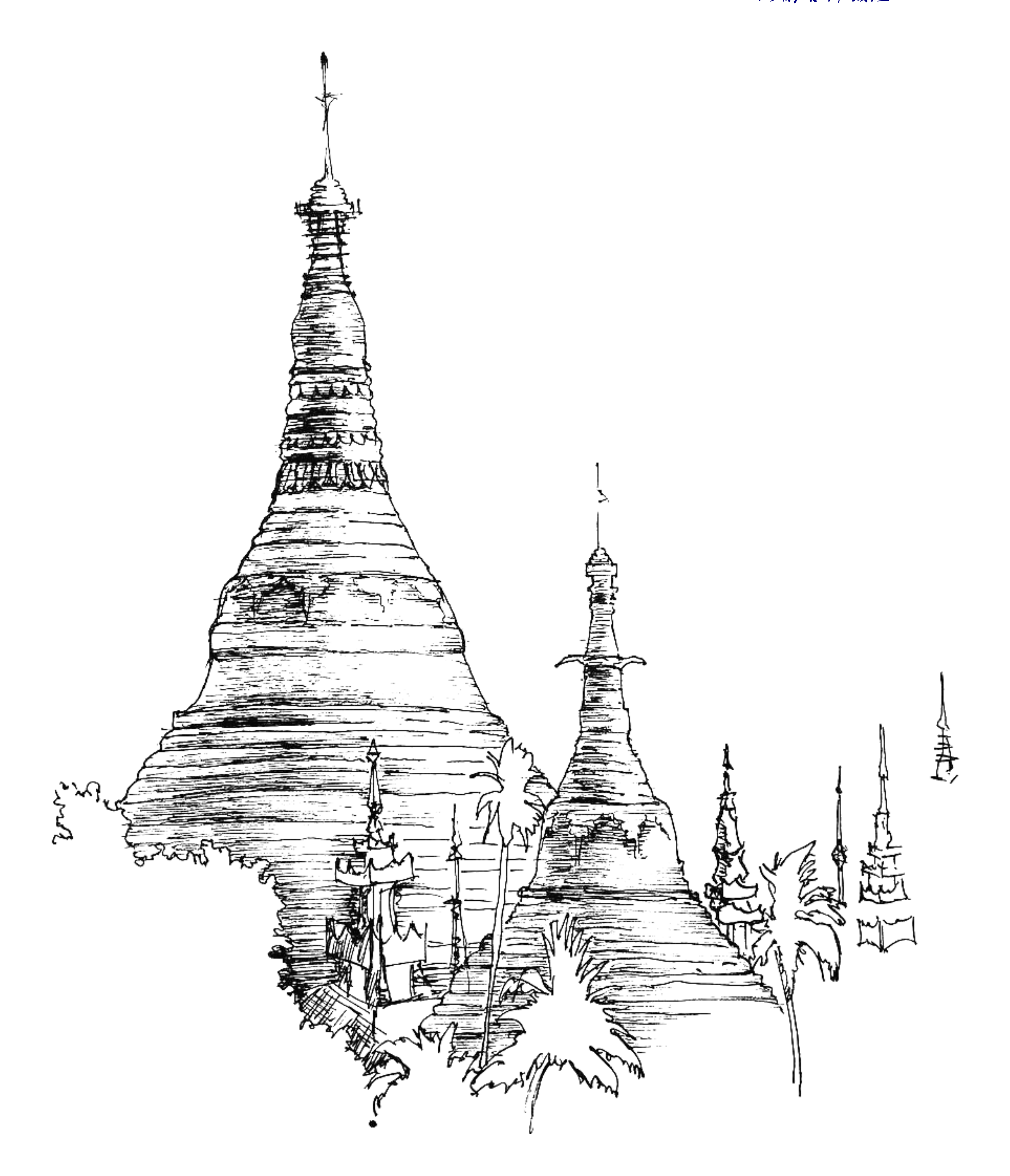
究其原因，無他，只不過是想，持續保有：源自「婆羅門教」之思想 ⇒ 梵 ＝ 清淨本性、佛性、空性、如來藏、中觀、真我、本體（實相）……等思想，令其，借屍還魂罷了！

《佛遺教經》世尊三唱：「汝等若於，苦等四（聖）諦，有所疑者，可疾問之；毋得懷疑，不求決也！」

然而，至今學佛人，對於佛陀法語——「巴利聖典」，所闡述之佛法核心——「四聖諦」要義；依然無知、不求甚解、無人問津或關注！

所以，若真想認識「原始佛法」、了解「四聖諦」真理；有必要重新、有系統的閱讀「巴利聖典」，才是目前最迫切、最重要的工作！

卍 卍 卍



第四節　走出「緣起誤區」

Out of the Nagarjuna Brahmanism

☆ 「空性」思想實是婆邏門教的一個分支，試想：「空性創造」與「梵天創造」有何不同？

☆ 緣「生」而有「老死」，生、老死互為互補的條件，「生」和「老死」雖然「相對性」，但其關係，卻是「絕對性」的真理！佛陀稱祂為「四聖諦」。

☆ 龍樹（婆羅門種）的詭辯、矯亂——《中論》第二十四品：

「『眾因緣生法，我說即是空；亦為是假名，亦是中道義。』……何以故？眾緣具足，和合而物生；是物屬眾『因緣』，故『無自性』。『無自性』故空，空亦復空；但為：引導眾生故，以『假名』說。離有、無二邊，故名為：『中道』。」

① 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 空；

② 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 假名；

③ 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 中道義。

✗ 錯亂的把「緣生法」，解釋成「無自性」；「無自性」，更不是「空假中」，而是，龍樹的詭辯！ ～☹

「無自性」只是「無」自性、「否定」自性，並不能說明「依存」的「相對性」（也就是說：緣起、因果關係）；所以，難怪會落入：空、有、亦空亦有（空有不二、真空妙有）、非空非有（不一不異、不常不斷）……等對立，獨斷式的「常見」或「斷見」。

✔ 〝相對性〞 ⇒ 是名：「緣起」，〝緣起〞 ⇒ 才是「中道義」！ ～☺

第五節　三個愚人，正法覆滅！

Out of the Upanishad Brahmanism

☆ 「緣起」是「相對性」施設——四聖諦：「此有故彼有（苦），此生故彼生（集）；此無故彼無（滅），此滅故彼滅（道）。」

～《因緣相應・伽拉羅剎利品・*tumhasutta* 非汝之物》*(SN 12.37)*

⑴ 佛滅後三百年（西元前 150），迦多衍尼子（婆羅門種）造〈偽〉論《阿毗達摩發智論》：將一切法，說成實「有」。破壞緣起「相對性」，正法淪為「像法」。

⑵ 佛滅後七百年（西元 150～250），龍樹（婆羅門種）造《中論》：將一切法，說成無自性「空」。破壞緣起「相對性」，像法淪為「末法」。

⑶ **佛滅後一千二百年（西元 700～750），商羯羅（婆羅門種），仿效中觀辯證，創不二一元論，改革婆羅門教，為印度教，註解《奧義書》：將性「空」，說成「上梵」，將緣起「有」，說成「下梵」，論破、取代佛教。佛滅後一千七百年（西元 1205）回教入侵，末法覆滅！**

卍　　卍　　卍

1. 【正法混亂之五因】

5-Cause Of Semblance Dhamma Arising

「迦葉！像法之世生時，則有正法之滅！
迦葉！地界不能令正法滅；
水界不能令正法滅；
火界不能令正法滅；
風界不能令正法滅。
但是，彼等愚人生之時，能令此正法滅！
迦葉！譬如，除非船之先沉；
迦葉！否則，正法不應有滅！

迦葉！有此等五法存在，將導致正法退墮、混亂、滅沒！

五者何耶？

迦葉！於此，有比丘、比丘尼、優婆塞（信士）、優婆夷（信女）等：『❶ 不尊重師（佛）、住不隨順，❷ 不尊重法、住不隨順，❸ 不尊重僧伽、住不隨順，❹ 不尊重學（戒）、住不隨順，❺ 不尊重定、住不隨順。』」

～《迦葉相應・迦葉品・*Saddhammappatirūpakasutta* 像法》*(SN 16.13, 156)*

卍　卍　卍

2. 【阿賴耶識？離開因緣，識即不生！】

Out of the Alaya Brahmanism

☆ 世尊對於主張：「清淨本性、佛性、空性、阿賴耶識、如來藏、中觀、真我、本體、實相……等思想」之學者，一記棒喝！

☆ 不可以五蘊、六塵見「如來」；但是，若離開五蘊、六塵，亦無法見「如來」！

☆ 在這裡，不是說「五法蘊身、佛性、空性、阿賴耶識」有無的問題？而是說明——如果執取任何一法為「有」或「無」，都不叫做「涅槃真理」！

「荼帝！汝實生如是惡見耶？『予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。』」

茶帝曰：「世尊！予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。」

世尊曰：「荼帝！如何其識？」

茶帝曰：「世尊！此語，即：『所受者，於此處、彼處，受善、惡業之果報。』」

世尊曰：「愚痴人！汝實在從哪裡知道？我如此說法耶？

愚痴人！識由緣生，予豈非以種種法門，說：『離開因緣，識即不生！』否？

然，愚痴人！汝自己誤解、誣謗我等、傷害自身、又多生非福。

愚痴人！此將為汝，帶來長夜傷害、苦惱不幸福也。」



～《中部經典・雙大品・*Mahātaṇhāsaṅkhayasutta* 愛盡大經》*(MN 38, 398)*

卍 卍 卍

第六節 佛陀修學過程？證知「四聖諦義」！

The 4-Noble Truths' Vipassana

☆ 世尊現等覺 ⇒ 是因為如實證知五取蘊之四聖諦（而非四攝、六度波羅蜜）！

☆ 世尊〝發現〞相對緣起、四聖諦：「❶ 此有故彼有（苦），❷ 此生故彼生（集）；❸ 此無故彼無（滅），❹ 此滅故彼滅（道）。」 ⇒ 何有故有老死（苦）耶？緣何而有老死（集）耶？……① 有生故有老死（苦）！② 緣生而有老死（集）！……何無故無老死（滅）耶？何滅而有老死滅（道）耶？……③ 無生故無老死（滅）！④ 生滅而有老死滅（道）！……。

卍 卍 卍

1. 【四聖諦義——洞察五蘊生滅】

Insight Into 5-Aggregates' Birth & Death

「諸比丘！因為不隨覺、不洞察『四聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉於生死。四者何耶？

❶ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❷ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之集聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❸ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之滅聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❹ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『到達苦滅之道聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。」

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 155)*

卍 卍 卍

2. 【尋佛古都——不死道跡】

The Way Leading To the Cessation Of Stress

☆ 並不是「無」苦、集、滅、道，「超越時空」的不死道跡 ⇒ ❶ 正見、❷ 正思惟、❸ 正語、❹ 正業、❺ 正命、❻ 正精進、❼ 正念、❽ 正定。

「諸比丘！同此，我發現過去正覺者，通行之古道、古徑。諸比丘！過去諸佛，通行之古道、古徑者何耶？此即八聖道分，如是：『❶ 正見、❷ 正思惟、❸ 正語、❹ 正業、❺ 正命、❻ 正精進、❼ 正念、❽ 正定』。

諸比丘！此乃過去正等覺者，通行之古道、古徑。

⑫ 追隨其道，隨其道而行，則知『老死』，知老死之集，知老死之滅，知趣滅老死之道跡；

⑪ 追隨其道，隨其道以行，則知『生』，知生之集，知生之滅，知趣滅生之道跡；

⑩ 追隨其道，隨其道以行，則知『有』，知有之集，知有之滅，知趣滅有之道跡；

⑨ 追隨其道，隨其道以行，則知『取』，知取之集，知取之滅，知趣滅取之道跡；

⑧ 追隨其道，隨其道以行，則知『愛』，知愛之集，知愛之滅，知趣滅愛之道跡；

⑦ 追隨其道，隨其道以行，則知『受』，知受之集，知受之滅，知趣滅受之道跡；

⑥ 追隨其道，隨其道以行，則知『觸』，知觸之集，知觸之滅，知趣滅觸之道跡；

⑤ 追隨其道，隨其道以行，則知『六入』，知六入之集，知六入之滅，知趣滅六入之道跡；

④ 追隨其道，隨其道以行，則知『名色』，知名色之集，知名色之滅，知趣滅名色之道跡；

③ 追隨其道，隨其道以行，則知『識』，知識之集，知識之滅，知趣滅識之道跡；

② 追隨其道，隨其道以行，則知『行』，知行之集、知行之滅、

① 知趣行滅之『道跡』。

知此，我以示比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷。諸比丘！如是梵行繁榮、增廣，示知眾多人等，予增大，依人天而善說示。」

～《因緣相應・大品・*Nagarasutta* 諸佛古道》*(SN 12.65)*

卍 卍 卍

第七節　「正法」與「聖律」——回顧佛陀教法興衰史

Scripture & History

1. 巴利語系 ☞ 「法藏」簡介～

Introduction Of Pali Sutta-Pitaka

巴利語，是古印度拘薩羅和摩揭陀地區的俗語、佛陀時代說法的語言。

【巴利聖典】最初僅有《法藏》（即經藏）與《律藏》，並無所謂〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）！

《大般涅槃經》(DN 16, 216)：「阿難！依我為汝等，所說之『（正）法與（聖）律』，於我滅後，當為，汝等之大師。」

佛陀於西元前 489 年入滅後，聖弟子們將《法藏》（即經藏），分成五個部份——

❶ 較長篇幅的經文，編列在《長部經典》；

❷ 中等篇幅、不長不短的經文，編列在《中部經典》；

❸ 較短篇幅的經文，編列在《小部經典》；

❹ 其他，依據蘊、處、界，專題式分類，則編列在《相應部經典》；

❺ 此外，還編列了一套百科全書形式的《增支部經典》，由一至十一作為索引。

《法藏》（即經藏）至此，大體完備！

卍　卍　卍

2. 巴利語系 ☞ 「律藏」簡介～

Introduction Of Pali Vinaya-Pitaka

巴利律藏，也分成五個部份——

❶ 《比丘類》輯錄，有關《比丘戒本》二二七條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；

❷ 《比丘尼類》輯錄，《比丘尼戒本》三一一條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；

❸ 《大品》輯錄，有關僧伽各項生活，例行事宜、重大議題，如：布薩誦戒、入雨安居、自恣悔過、穿功德衣、僧伽會議等之規定；

❹ 《小品》輯錄，有關僧伽議事、處罰方式、滅諍原則、瑣碎事宜之補充規定；

❺ 《附隨》輯錄，其他分類摘要、列舉綱要、補充說明，宛如戒律之補充教材。

卍 卍 卍

3. 巴利語系 ☞ 「南傳佛教」簡介～

Introduction Of Pali Abhidharma

〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）的由來——

西元前 271～150 年，北方摩揭陀國孔雀王朝阿育王，在暴政統治後，推行仁政。

所以，需要主張「一切法實有」，像是：

⑴ 〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）創始者富樓那（並非十大弟子之一，為同名或假託者）、⑵ 迦多衍尼子（婆羅門種）的〈偽〉論《阿毗達摩發智論》（實際上，源自外道勝論派「婆浮陀迦旃延」的原子理論）等教義，用以安撫、規範人心。

現在的「南傳佛教」嚴守戒律，並且，依據巴利語系〈偽〉論《阿毗達摩》思想，為富樓那、迦多衍尼子的繼承者：

① 西元前 273 年，阿育王派遣其子摩哂陀長老，首次將巴利語系之佛教傳入錫蘭島；

② 西元 1058 年，傳入緬甸蒲甘王朝；

③ 西元 1361 年以後，由錫蘭島更陸續傳入泰國、柬埔寨、寮國等國家。

卍　　卍　　卍

4. 梵文語系 ☞ 「北傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit Mahayana Brahmanism

西元 150 年以後，南方憍薩羅國主娑多婆訶（引正王），採納龍樹（婆羅門種）的「空性思想」。

作為：推行愚民政策、剷除舊勢力，以及宗教與政治鬥爭之工具！

龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，將婆羅門、佛教、耆那教思想，融為一爐，曾偽造大量梵文經典。

他造論特多，素有「千部論主」之美稱，縱橫古今、無出其右！

因此，他將阿育王時期，巴利語系之佛教，貶稱為「小乘」；而其梵文語系之南方新興宗教，則自稱為「大乘」。

四、五世紀時，無著、世親（婆羅門種）兄弟，由龍樹的「空性思想」，更進一步發展出「三界唯心、萬法唯識」之瑜伽行派。

現在的「北傳婆羅門教」，依據「空性思想」與「唯心唯識」，為龍樹、無著、世親等，梵文語系新興宗教的繼承者。

卍 卍 卍

5. 梵文語系 ☞ 「藏傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit ESOTERICA Brahmanism

西元 700～750 年，商羯羅（商卡拉 Shankara，婆羅門種），延續「大乘」唯心論，仿效中觀辯證，倡不二一元論，改革婆羅門教「吠檀多派 Vedanta」，成為「印度教」（新婆羅門教），狂註《奧義書》——

將性「空」，說成「上梵」；將緣起「有」，說成「下梵」。論破「空性思想」、取代「大乘」教義，復興了主張「種姓制度」的吠陀傳統。

於是，大批印度「大乘」教徒，紛紛改信印度教；「密教」信徒，以混合婆羅門教、男女雙修方式，獲得苟延殘喘；般若但亦方便，戒律蕩然無存！

西元 **747** 年，藏王迎請寂護、蓮華生、蓮華戒，並與漢地禪宗「大乘」教義辯論，後者敗退，奠定西藏「密教」基礎。

西元 **1203** 年，回教入侵，燒毀「密教」最後據點超戒寺；印度「密教」徒逃往尼泊爾、西藏等地避難。

西藏接收超戒寺大量典籍後，便傳承了密教教學的傳統，形成以「密教」為主流的「藏傳婆羅門教」。

卍 卍 卍

第八節　【思想梵化】與「種姓制度」關係密切——結語 *Conclusion*

⑴ 迦多衍尼子、龍樹、無著、世親、商羯羅……這些，改變佛教的關鍵人物，為何，剛好都是「婆羅門種姓」呢？

可見，絕非偶然、亦非巧合！長久以來，佛教團體，普遍梵化；必然，存在著種姓歧視（新種姓 ***Caste***、亞種姓 ***Sub-Caste***）的嚴重問題！

⑵ **一切佛法的解說中，只要是提到「空」，像是「空性、性空、畢竟空」、緣起「性空」，都歸屬於「像法」（相似法）。**

龍樹中觀所發展出來的玄談，早在第八世紀，就被商羯羅證明，與婆羅門教義相同，根本與佛陀教法，完全沾不上邊；緣起、四諦、三十七道品，才是佛陀正說。

除了「空」外，還包括：唯識、因明、如來藏，具是一門忠烈，均殉於商羯羅之手。

《認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」》（全文完）～☕



♨ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——
Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！
Namo Buddha! Namo Dhamma! Namo Sangha! Namo Sikkhapada!

♨ 迴向法界——
Love and blessings…

願以此功德，迴向雙親眷；
Willing to take the merit, bless to parents and family;

普及於一切，苦海常作舟。
Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.

善哉！善哉！善哉！
Good! Good! Good!

聖典凡例 *Text's Introduction*

一、 編輯宗旨

☆ 自洲、法洲 —➢ 自燈明，法燈明！

～《長部經典．*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 165)*

“Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā”ti.

「阿難！ 於現在， 或我滅後， 若有人『 以自燈明， 隨時自皈依，不皈依他人； 以法燈明， 隨時法皈依， 不皈依他人』 者——阿難！彼等， 於我比丘眾中， 將在最高境地， 必定樂於修學。 」

何為「 法燈明、 法皈依」 ？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) *Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.*

「 阿難！ 依我為汝等， 所說之『 法與律』 ， 於我滅後， 當為， 汝等之大師。 」 ～《大般涅槃經》*(DN 16, 216)*

(2) 「 苦諦實苦， 不可令樂； 集真是因， 更無異因； 苦若滅者， 即是因滅， 因滅故果滅； 滅苦之道， 實是真道， 更無餘道。 」 ～《佛遺教經》

(3) **有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：**

「 ① *Abhidhamma* 論藏、② *Therāpadānapāḷi* 長老譬喻、③ *Therīapadānapāḷi* 長老尼譬喻、④ *Buddhavaṃsapāḷi* 佛種姓、⑤ *Cariyāpiṭakapāḷi* 行藏、⑥ *Jātakapāḷi* 本生經。」

二、 原典說明

(1)《巴利原典》主要採用內觀研究所（*Vipassana Research Institute*，*VRI*）根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = *Sri Lankan* 斯里蘭卡
syā. = *Thai* 泰國
pī. = *Pali Text Society* 巴利聖典協會（PTS）
kaṃ. / *ka.* = *Cambodian* 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a.* = *aṅguttaranikāyapāli 增支部經典
aṭṭha.* = *aṭṭhakathā 義註

cūḷani.* = *cūḷaniddesapāli 小義釋
dī.* = *dīghanikāyapāli 長部經典
itivu.* = *itivuttakapāli 如是語經
jā.* = *jātakapāli 〈偽〉本生經
khu.* = *khuddakanikāyapāli 小部經典
ma.* = *majjhimanikāyapāli 中部經典
mahāni.* = *mahāniddesapāli 大義釋
mahāva.* = *mahāvaṃsa 大史
moga.* / *moggallānabyākaraṇaṃ = 目犍連文法
pa.* = *paṭisambhidāmaggapāli* / *paṭṭhānapāli 無礙解道、發趣論
pe.* = *petavatthupāli* / *peṭakopadesapāli* / *peyyāla 餓鬼事、三藏知津、省略語句
pu.* = *puggalapaññattipāli 人施設論
pāci.* = *pācittiyapāli 單墮篇
pārā.* = *pārājikakaṇḍapāli 驅擯篇
saṃ.* = *saṃyuttanikāyapāli 相應部經典
su.* = *suttapiṭaka* / *suttaṃ 經藏、戒經
theragā.* = *theragāthāpāli 長老偈
udā.* = *udānapāli 自說經
vi.* = *vimānavatthupāli 天宮事
visuddhi.* = *visuddhimagga 清淨道論
ṭī.* / *ṭīkā = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 PTS 版本都是 “*vāssa*”，而不是 “*vā assa*” ——

'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者, 他生起常見、 當作真理：「有一個真我！」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ❶ *DA* 法藏、*DN* 長部、*MN* 中部、*SN* 相應部、*AN* 增支部、*KN* 小部、*Khp* 小誦經、*Dhp* 法句經、*Ud* 自說經、*Iti* 如是語、*Snp* 經集、*Viv* 天宮事、*Pev* 餓鬼事、*Thag* 長老偈、*Thig* 長老尼偈、*Mnd* 大義釋、*Cnd* 小義釋、*Ps* 無礙解道、*Ne* 導論、*Pe* 三藏知津、*Miln* 彌蘭王問經、❷ *VA* 津藏、*BV* 比丘類、*NV* 比丘尼類、*MV* 津藏大品、*CV* 津藏小品、*PV* 津藏附隨、*DV* 戒本與目錄。

三、 書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ *kāya-anu-passī* 詳細（*anu*）觀看（*passī* 發現）身（*kāya*） ⇒ *kāye kāyānupassī* 在身體中，詳細觀看、發現身體。

四、 助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所見，即所得！」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我如良醫，知病說藥，服與不服，非醫咎也。又如善導，導人善道，聞之不行，非導過也！」 ～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海得渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以翻譯為輔助工具，多多閱讀《巴利原典》的好習慣。」才是明智之舉！

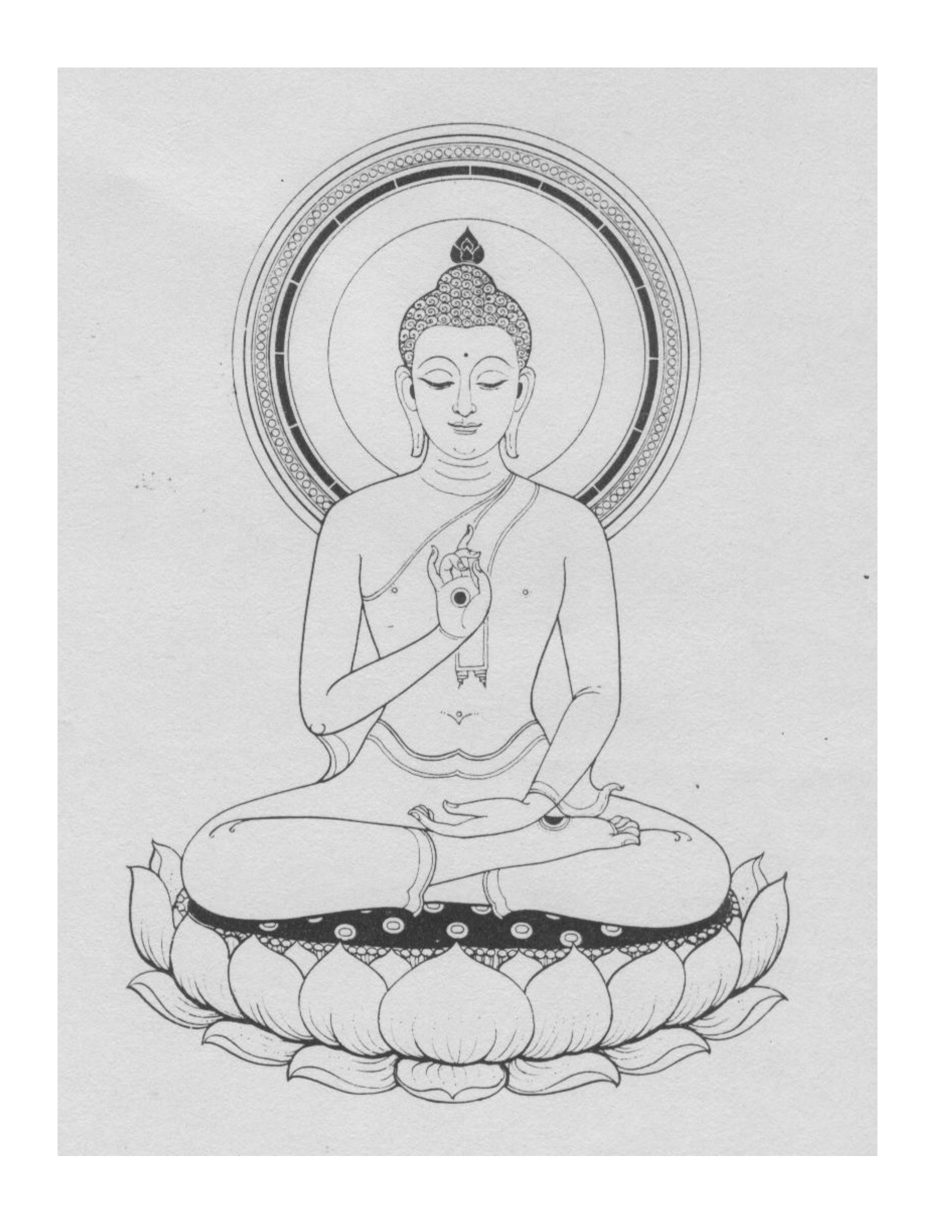
菩提僧團 心 法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557（西曆 2014）年 4 月 20 日

CSCD 參考網站： https://www.tipitaka.org

最後更新日期： 佛曆 2565.4.21（四）



免費流通，歡迎助印！

Free circulation, welcomed posted!

★ 菩提僧團所譯的經典，以及巴利佛經，除了幫助他人學習戒律、定力和智慧外，不應該用於其他目的！並請保留：完整的經文內容和參考說明，非常感謝！ ★

The scriptures translated by the Bodhi Sangha, as well as the Pali Buddhist scriptures, should not be used for other purposes except to help others learn precepts, concentration and wisdom! And please keep: the complete of scripture content and reference description, thank you very much!

（請注意裝訂邊， 雙數頁在左側。）

Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.

◎ 結集者： 菩提僧團 *Ven. Devacitta* **佛曆 2559. 6. 3 初稿**

◎ 出版者： 菩提僧團 **https://fuzi.nidbox.com**

◎ 倡印者： 翠峰精舍 ***palitxt@outlook.com*** ✍

◎ 印贈處：

◎ 助印者：